

UNIVERSITETET I BERGEN

---

**Traducción de la metáfora de español a noruego**

S P L A 3 5 0

Mastergradsoppgave

Claudio Vilches

---

H ø s t 2 0 0 8

## Summary

This paper deals with the translation of metaphor from Spanish to Norwegian. Identifying metaphorical structures in two works of Latin American literature according to Lakoff's definition of metaphor and classifying the methodology according to the modes of metaphor translation proposed by Van den Broeck, the present study performs an analysis on how the strategies that are used in the process of transfer of metaphors would be able to determine the regional validity or interregional of this type of sentences. The novels are: La casa de los espíritus (The House of the Spirits), published in Norwegian as Åndenes hus, and Como agua para chocolate (Like Water for Chocolate), published in Norwegian as Hjerter i chili.

## Índice

Resumen.....	02
Abreviaturas.....	05
1. INTRODUCCIÓN.....	07
1. 2. Presentación del tema.....	08
1. 3. Estado de la cuestión .....	11
1. 4. Marco teórico.....	14
1. 5. Marco metodológico.....	42
2. CORPUS.....	47
2. 1. Estructuras metafóricas.....	47
2. 2. Clasificación.....	52
3. CONCLUSIONES.....	56
3.1. Investigaciones futuras.....	59
Bibliografía.....	60
Notas.....	64
Anexo.....	65

## **Agradecimientos**

Un sincero reconocimiento por su colaboración en esta tesina a:

Ana Beatriz Chiquito, por sus capacidades en el ejercicio de su tutoría;

Åse Johnsen, por sus consejos en la etapa inicial;

Sylfest Lomheim, Kjell Risvik y Mone Lange, por sus comentarios sobre traducción;

Atle Christiansen y Erik B. Hagen, por compartir sus conocimientos de noruego;

Maria Carme Torras, por su asesoría en el formato MLA.

**Abreviaturas**

TO Texto origen

LO Lengua origen

LP Lengua de partida

SL Source language

ST Source text

L LL Lengua de llegada

LM Lengua meta

TM Texto meta

TT Target text

TL Target language

“Por tanto, es cosa grande sin disputa el usar de cualquiera de estas cosas oportunamente; pero grandísima el ser metafórico, porque sólo esto es lo que se puede practicar sin tomarlo de otro, y es indicio de buen ingenio; pues aplicar bien las metáforas es indagar qué cosas son entre sí semejantes.”

(Aristóteles)

## **1. INTRODUCCIÓN**

### **1. 1. Justificación**

El ave de la dispersión babélica sigue revoloteando sobre nuestras conciencias a la hora de hablar de relaciones entre lenguas. El análisis idiomático contrastivo despierta siempre la atención, incluso en aquellos que no son traductores o lingüistas. Si aún hoy no se cuenta con criterios de calidad establecidos que aseguren una completa fidelidad en materia de traducción, cabe preguntarse, entonces, qué ocurre con el tratamiento que reciben las figuras retóricas; y dentro de éstas, qué sucede, específicamente, con la traducción de la metáfora ya que, debido a circunstancias contextuales, todo parecería indicar que la cuestión de las metáforas es un asunto más propio de culturas que de lenguas.

El proceso de transcripción de esta figura, al constituir un fenómeno retórico de desviación o traslación del sentido, sumado a la falta de diccionarios de metáforas donde consultar lo que éstas significan o expresan, debería requerir así una meticulosa interpretación para su ulterior reformulación a otro idioma. Surgen, aquí, una serie de preguntas: ¿representa la metáfora en la lengua de origen lo mismo que en la lengua receptora? ¿Cómo se aborda la traducción de una metáfora cuyo origen o validez es solo regional? ¿Es la traducción de la metáfora interpretativa o literal? ¿Existen correspondencias metafóricas interlingüísticas?

Como la recurrencia a estructuras metafóricas está, de hecho, diseminada en todos los niveles del lenguaje, considero estas interrogantes motivo suficiente y relevante que me llevan a pensar en la necesidad de realizar un análisis sobre la traducción de la metáfora.

## 1. 2. Presentación del tema/ delimitación del objeto de estudio

Este trabajo de investigación trata sobre el método o manera en que se traducen las metáforas que aparecen en dos novelas de la literatura latinoamericana en español al idioma noruego. Con el subsiguiente análisis pretendo instalarme en la cocina de la traducción. Busco la receta de lo que representa el principal desafío de la transcripción: el transvase interlingüístico de la metáfora.

El hecho que la prosa literaria se haya caracterizado siempre por ser una rica fuente de inspiración para el desarrollo de la inserción metafórica, circunstancia que se ve potenciada por la carencia de otras fuentes o registros textuales confiables donde opere la traducción de metáforas en el eje idiomático español-noruego, hace que los textos literarios constituyan aquí una fuente válida de material para la extracción de casos concretos para analizar. Los escritores vuelcan metáforas a la construcción del texto narrativo de manera natural para entregarnos su cosmovisión contando, de alguna manera, con el solapado consentimiento del público lector, apostando a que éste reconocerá y comprenderá la elección e intencionalidad de tales enunciados. Por lo tanto, el estudio de la traducción de la metáfora de la literatura latinoamericana en español al idioma noruego constituye aquí un pertinente objeto de estudio.

Las dos obras literarias seleccionadas para este trabajo son: La casa de los espíritus, de la escritora chilena Isabel Allende, publicada en 1982, la que Gyldendal Norsk Forlag AS editó en Noruega con el nombre Åndenes hus, cuya única versión disponible en noruego fue traducida por Kjell Risvik, en 1984; y Como agua para chocolate, de la escritora mexicana Laura Esquivel, publicada en 1989, la que Aschehoug & Co. editó con el título Hjerter i chili, cuya única versión disponible en noruego fue traducida por Mona

Lange, en 1991. En virtud de que ya los mismos títulos devienen claves figurativas centrales al punto de interpretar estas novelas, algo de lo que bien pueden dar cuenta quienes ya hayan leído estos libros, he seleccionado estas obras literarias porque estas dos autoras, inscritas ambas dentro de la narrativa del postboom latinoamericano, representan los dos extremos geográficos, norte (México) y sur (Chile), respectivamente, de América Latina. Este hecho podría brindar, ya que los acontecimientos en ambos relatos refieren a trasfondos históricos nacionales, un registro más rico y más variado en el uso regional de la metáfora en el idioma español.

### **1. 2. 1. Tema**

Traducción de la metáfora en dos novelas latinoamericanas en español a noruego.

### **1. 2. 2. Planteamiento del problema**

Si bien ambos integran la rama occidental o centum de la gran familia de lenguas indoeuropeas, el idioma español y el noruego pertenecen, según The Atlas of Languages, a dos diferentes subdivisiones grupales: el primero, al romance o neolatino, de línea itálica; el segundo, al escandinavo o nórdico, de línea germánica (40). Esta situación, sumada al hecho que estos dos idiomas rigen en dos regiones geográficas, tal como constituyen aquí la latinoamericana y la nórdica, que no comparten estrechos lazos culturales, restringiría el grado de traducción de acuerdo a los principios básicos o ley de traducibilidad (ver 1.4.5.). De acuerdo a esta diferenciación considero que, debido a la situación contextual en que las metáforas operan o fueron formuladas, entre las

alternativas al proceso de traducción de metáforas de español a noruego podrían encontrarse tendencias tanto a la literalidad como a la reelaboración. De tal manera, este trabajo toma como punto de partida la siguiente interrogante:

¿En qué consisten las estrategias o metodologías para la traducción de la metáfora?

Dado que los textos tanto de las estructuras metafóricas como de su traducción constituyen fenómenos observables, formulo aquí, como respuesta tentativa a esta problemática a explicar en esta investigación, la siguiente hipótesis:

Sostengo que cuanto más literal o reformulado sea el modo de traducción de la metáfora, tanto más interregional o regional, respectivamente, será su enunciado.

El análisis sincrónico a efectuar aquí se realizará de acuerdo a las disposiciones de investigación del método hipotético-deductivo o método de contrastación de hipótesis.

### **1. 2. 3. Objetivos**

A efectos de comprobar la hipótesis presentada, el objetivo general de este trabajo es indagar diversas estrategias o metodologías para la traducción de la metáfora.

El objetivo específico es, por lo tanto, evidenciar cómo se aplican tales procedimientos en el proceso traductor de la metáfora de la literatura latinoamericana en español al idioma noruego.

Complementando estos propósitos, el desarrollo de esta investigación permitirá, además, testear la postura de Lomheim respecto a la extemporaneidad de efectuar análisis de traducción de la metáfora sobre sentencias aisladas de su contexto estructural. En efecto, basando su justificación en la afirmación de Bassnett-McGuire, quien al punto de

establecer unidades de traducción dice que “if the translator takes each sentence or paragraph as a minimum unit and translates it without relating it to the overall work, he runs the risk of ending up with a TL text (...) where the paraphrasable content of the passages has been translated at cost of everything else” (117-8), Lomheim sostiene que “for vår analyse av metaforomsetjinga tyder dette at me ikkje må isolera enkeltdelar (som metaforane) frå teksta som heilskap, sjølv om ein reint praktisk jamfører originalmetaforane med dei tilsvarande attgjevingane som enkeltstående tekstelement” (100).

### **1. 3. Estado de la cuestión**

#### **1. 3. 1. Estudios**

El estado de situación de los estudios de traducción de la metáfora de español a noruego presenta, al momento de la escritura, el siguiente reporte: no conozco la existencia de ningún estudio anterior, ni en español, ni en noruego, que haya abordado la problemática de este trabajo de manera central. Así, el surcar aquí un campo nada espigado representa, entonces, tanto el reto como la originalidad del presente análisis.

Focalizando más en la terminología que en estructuras figurativas, un estudio con cierta afinidad temática con este trabajo es la tesina de Lote Tacos og Enchiladas. Elementos culturalmente específicos en la traducción de tres novelas latinoamericanas al noruego. Otra proximidad se encuentra en la obra de Lomheim Metaforanalyse og Metaforomsetjing, estudio literario, lingüístico y de traducción; si bien este trabajo estudia la transcripción de la metáfora de la literatura francesa al noruego, su autor se

permite formular, además, una metodología para su trasvase, hecho que lo convierte en pionero en el análisis de la traducción de la metáfora en Noruega. También del mismo autor es el artículo “Solens cymbaler på pannen” eller “Cymbalslaga frå sola i panna?”, en el que Lomheim repasa y comenta su trabajo citado. Otro estudio con menor relación que el anterior es el de Wollebæk, Oversettelse av similer-akseptabel transkoding?, donde su autora, aunque dedica referencias a la metáfora, centra su análisis en la traducción del símil literario del inglés al noruego.

Cabe mencionarse aquí, además, el libro Lo dicho, en el que Palanca y Tennfjord realizan una ilustrativa compilación de expresiones idiomáticas cotidianas del español con su correspondiente traducción a noruego.

### **1. 3. 2. Traducción literaria español-noruego**

“Denne danske utgåva av Don Quijote frå 1776, er den første som kom ut i Norden”, sostiene Worren mientras muestra, en una entrevista para Uniform, los cuatro tomos de la más antigua versión traducida de español a un idioma nórdico de las andanzas del ingenioso hidalgo, cuya edición príncipe data de 1605. La primera versión noruega llegaría del trabajo conjunto de Grønvold y Kjær, quienes tradujeron Den skarpsindige adelsmand Don Quijote av La Mancha, editada en dos tomos por Cammermeyers Forlag, en 1916 y 1918; la segunda y, por ahora, última versión noruega es la traducción del propio Worren, Den skarpsindige lavedelsmann Don Quijote av La Mancha, editada por Aschehoug & Co, en 2002. Esta misma casa editorial publicaría una de las obras pioneras,

si no la primera, de la literatura latinoamericana: Donna Barbara, del venezolano Gallegos (Doña Bárbara), traducida a noruego por Sandemose, en 1941.

A partir de la segunda mitad de los años sesenta, una traducción literaria de español a noruego más sistemática y profusa empieza a mover a traductores e imprentas noruegas. Las primeras transcripciones que inician este proceso son El señor presidente, del guatemalteco Asturias, editada con el título Herr presidenten, traducida por Seeberg y publicada, en 1966, por Tiden Norsk Forlag, e Hijo de hombre, del paraguayo Roa Bastos, divulgada con el título Menneskesønnen, traducida por Risvik y editada, en 1968, por Pax Forlag AS. Junto al interés por escritores españoles (Cervantes, Calderón de la Barca, Unamuno, García Lorca, etc.), el nutriente principal de la transcripción a noruego en este período lo constituye el éxito editorial mundial del movimiento denominado La Nueva Literatura Latinoamericana, más conocido como El Boom Latinoamericano (con autores como Borges, Rulfo, Vargas Llosa, Cortázar, García Márquez, Donoso, Fuentes, etc.) cuyas obras comienzan a demandar espacio también en las estanterías noruegas. Es por tal motivo que Risvik comenta que “Latin-Amerika ble det store litterære landnåm i 70-årene: det senromerske tiår i norsk forlagshistorie, den gang alt var mulig”, y que gracias a este despliegue traductor de los setenta “Latin-Amerika var ikke lenger en hvit flekk på vårt litterære kart” (288-95). Años posteriores llegarían, asimismo, las versiones noruegas de obras literarias del denominado Postboom, con autores como Allende, Martínez, Esquivel, Sepúlveda, etc.

1966 marca, entonces, el inicio de un período que se extiende hasta nuestros días de un trabajo más regular en materia de publicación de obras literarias traducidas a noruego del español.

## 1. 4. Marco teórico

### 1. 4. 1. Lenguaje figurado

En contraposición al literal, aquel “conforme a la letra del texto, o al sentido exacto y propio, y no lato ni figurado, de las palabras empleadas en él”, el Diccionario de la Lengua Española de la Real Academia Española se refiere, además, al estilo o lenguaje figurado como al “sentido en que se toman las palabras para que denoten idea diversa de la que recta y literalmente significan”. Es conocido también como sentido extenso. Así, por ejemplo, en la sentencia “el cerebro es una máquina” (o “una máquina es un cerebro”, si se prefiere) podemos preguntarnos en qué sentido el cerebro es una máquina: en que el cerebro también tiene motor y/o cables en su interior y puede enchufarse o en que es funcional y eficiente como una máquina; es el lector u oyente quien reconoce que en esta expresión se manifiesta una sugerencia a la que debe encontrar referentes distintos a la exacta literalidad de las palabras. El relato literario de la caverna de Platón (La República, cap. VII, sec. 514), metáfora sobre la situación del hombre con respecto al conocimiento, visión que descansa en la retina de muchos de nosotros, es probablemente el más trascendental ejemplo de la fuerza ostensible del lenguaje figurado.

Como su influjo de palabras y expresiones auxiliadas con las figuras retóricas se extiende a todos los niveles del lenguaje, el figurado puede representar tanto una ampliación o desplazamiento semántico del lenguaje como una herramienta retórica para enfatizar una idea o sentimiento, realzando así su valor expresivo. Atendiendo al tipo y grado de complejidad del estudio que se quiera realizar, la Lingüística ofrece diversas organizaciones, con cantidad variable, de las figuras retóricas. Existen clasificaciones, por ejemplo, que apuntan a los diversos niveles del lenguaje (fónico, morfo-sintáctico,

léxico-semántico); otras, en cambio, están elaboradas de acuerdo al criterio tradicional de la Retórica, con incidencias en el contenido, en la expresión o en la traslación del sentido de las palabras; también las hay según el procedimiento lingüístico o estilístico empleado, etc. Aquí pertinente detallo ésta última, de acuerdo a las figuras más usuales e importantes, realizada en Multimedia por Lineros:

- a) Figuras retóricas de orden: Hipérbaton, Retruécano, Epíteto
- b) Figuras retóricas de repetición: Anadiplosis, Anáfora, Aliteración, Derivación, Concatenación, Eco, Epanadiplosis, Paranomasia, Polisíndeton, Paralelismo, Onomatopeya, Paradoja, Pleonasma,
- c) Figuras retóricas de significado: Alegoría, Antítesis, Calambur, Etopeya, Hipérbole, Interrogación retórica, Ironía, Metáfora, Metonimia, Oxímoron, Perífrasis, Prosopopeya, Símil, Sinécdoque, Sinonimia.
- d) Figuras de supresión: Asíndeton, Elipsis.

En esta clasificación general se puede notar que la metáfora está integrada en el grupo de figuras retóricas vinculadas al significado.

## **1. 4. 2. Metáfora. Estatus idiomático**

### **1. 4. 2. 1. Etimología**

El término metáfora aparece en el clásico Diccionario Etimológico de la Lengua Castellana de Corominas con la siguiente explicación: “METÁFORA 2º. cuarto del siglo XV. lat. *metaphōra*. tom. del gr. *metaphorá* id. propiamente ‘traslado, transporte’, der. de *metaphérō* ‘yo transporto, empleo figuradamente (de *phérō* ‘yo llevo’)” (394).

Este autor advierte en la presentación de esta obra que las fechas indicativas para la introducción de las respectivas entradas se explican diciendo que la palabra no hereditaria del idioma español, tal como es el caso aquí en cuestión, posiblemente “fue tomada por la gente culta del latín o del griego de los libros, de los extranjerismos y demás préstamos lingüísticos que han acabado por tomar carta de nacionalidad en el uso español, pero que antes eran sólo palabras forasteras” (14). Por lo tanto, esa fecha estimativa marca, en todo caso, la época de aparición del vocablo en la literatura castellana, no en el idioma. Así, el período señalado indica sólo el registro de una palabra que, seguramente, ya estaba en circulación.

Coincidiendo con la fecha de introducción del concepto en la lengua castellana, Corripio aporta un detalle más acerca de la procedencia helénica del término: dice que metáfora es una derivación originaria del griego compuesta por los étimos “*metá*: más allá”, y “*phérein*: llevar” (301).

#### **1. 4. 2. 2. Antecedentes**

Hay tres disciplinas que tienen particular interés en la metáfora, a saber: la Retórica, donde constituye una figura de pensamiento; la Lingüística, por el cambio o innovación semántica que implica su uso; y la Literatura, por su utilización en el lenguaje o sentido figurado. Si bien existe cierta aceptación generalizada en las diferentes especialidades en cuanto a la caracterización que desde la Retórica se hace de metáfora como tropo, no se encuentra tal paridad de criterios al punto de establecer una definición específica o formal de la figura. A pesar del interés que despierta, lo cierto es que aún no existe una

definición conceptual básica o general de metáfora; así como no hay una acepción unívoca al interior de una misma disciplina, mucho menos hallaremos una a nivel interdisciplinario. Y esto tiene, en parte, un antecedente de raigambre histórica: la perdurabilidad de la fuerza de la primera definición clásica de metáfora dada por Aristóteles ha impregnado de manera significativa ulteriores intentos por reelaborarla.

Tal dificultad por encontrar una precisión conceptual sobre el término metáfora confirma Samaniego Fernández cuando, después de realizar una minuciosa revisión de las definiciones que de metáfora se ofrecen desde renombradas enciclopedias, pasando por la Retórica, la Lingüística, los Estudios de Traducción, la Semántica, hasta llegar a las últimas investigaciones, concluye su capítulo dedicado a la búsqueda de una definición conceptual de metáfora afirmando que “seguramente se pueden contar por miles las páginas escritas en la historia de la Retórica y de la Lingüística sobre la metáfora, pero aún así hoy no tenemos una definición válida y efectiva de esta figura”. La autora agrega, seguidamente, que “por desgracia, en los estudios con que hoy contamos, muy pocos autores han propuesto de modo explícito una definición, precisamente porque se trata de un fenómeno que escapa a toda clasificación taxativa” (45). Esta afirmación indica ya que la dificultad para abordar la metáfora y lograr una acepción estándar comienza con la complejidad de su propia definición. Tan versátil y dinámico es el fenómeno de la metáfora que Samaniego Fernández encuentra más de treinta conceptos a los que remiten los diferentes intentos históricos de definición; así, la figura puede ser o tener sesgo de: analogía, transferencia, identificación, fusión, sustitución, condensación, anomalía semántica, comparación implícita, desvío, similitud, filtro, (auto)contradicción, infracción, proyección, asociación, extensión, contracción, cambio semántico, ampliación,

selección, incongruencia, dualidad, disparidad, redescrición, reformulación, desplazamiento, incompatibilidad, superposición, interconexión, no literalidad, etc. (24-45). Tal cantidad de conceptos dan origen o pasan a integrar el núcleo, en algunos casos reiterativamente, en torno al que giran las más de sesenta definiciones elaboradas por especialistas procedentes de diversas disciplinas que Samaniego Fernández encuentra en su búsqueda de una definición.

### **1. 4. 2. 3. Conceptualización**

El interés interdisciplinario por la metáfora amerita aquí un repaso por diferentes definiciones propuestas en diversas disciplinas, mencionadas por Samaniego Fernández, a fin de seleccionar la más funcional para utilizar en este trabajo:

a) Desde la Retórica: el primero en elaborar una definición de metáfora fue Aristóteles, quien en El arte poética (cap. III, sec. 21) dice que “metáfora es traslación de nombre ajeno, ya del género a la especie, ya de la especie al género, o de una a otra especie, o bien por analogía”.

b) Desde la Lingüística cognitiva: Lakoff y Johnson observan una vinculación determinante entre el esquema metafórico y nuestro sistema de pensamientos y de actos cuando afirman que:

Metaphor is for most people a device of the poetic imagination and the rhetorical flourish—a matter of extraordinary rather than ordinary language. Moreover, metaphor is typically viewed as characteristic of language alone, a matter of words rather than thought or action. For this reason, most people think they can get along perfectly well without metaphor. We have found, on the

contrary, that metaphor is pervasive in everyday life, not just in language but in thought and action. Our ordinary conceptual system, in terms of which we both think and act, is fundamentally metaphorical in nature. (3)

La metáfora ya no es vista como un adorno del idioma, sino como una herramienta que trabaja activamente en la construcción de nuestro sistema conceptual cotidiano. Idea, por cierto, a la que se adhiere esta tesina.

Estos autores aseveran luego que “on the basis of linguistic evidence, we have found that most of our ordinary conceptual system is metaphorical in nature” (4). De acuerdo a la precedente aserción, la utilización de un mayor o menor número de metáforas en nuestra cotidianidad no sería una modalidad que se incorpora o imponga desde el exterior, sino, al contrario, un fenómeno expresivo natural que se exterioriza. Con la recurrencia a estructuras metafóricas obedeciendo a capacidades cognitivas naturales inherentes a la condición humana, tal como infieren Lakoff y Johnson, se avalaría, por consiguiente, la idea de que existen metáforas en todos los idiomas, sin necesidad de tener que realizar análisis de traducción de cada lengua para demostrar tal presencia.

Unos años después, en 1987, Lakoff, esta vez trabajando solo, realiza una definición de metáfora en la que sostiene que:

Metaphoric models are mapping from a propositional or image-schematic model in one domain to a corresponding structure in another domain. The CONDUIT metaphor for communication maps our knowledge about conveying objects in containers onto an understanding of communication as conveying ideas in words. (114)

- c) Desde la Lingüística: Gardiner, autor del clásico The Theory of Speech and Language, sostiene que metáfora significa, técnicamente, “any diversion of words from their literal or central meanings. The chief point wherein metaphor resembles incongruent word-function is the sense of a blending, of a mixture, which arises from it; not a disharmony, however, since the feeling excited is that of enrichment rather than the contrary” (165).
- d) Desde la Semántica: Palmer prioriza la idea de transferencia en la figura cuando afirma que “one of the most familiar kinds of relationships between meanings is that of METAPHOR where a word appears to have both a ‘literal’ meanings and one more ‘transferred’ meanings” (103).
- e) Desde los Estudios de Traducción: Newmark hizo dos intentos por definir el tropo. En el primero, en 1981, sostuvo que “metaphor is the concrete expression of the ability to see resemblances or contrasted differences (which is one definition of intelligence as well as imagination), the normal sign of innovation in language as is invention in life” (125); en su segundo intento, en 1988, sostuvo que “by metaphor, I mean any figurative expression: the transferred sense of a physical word (...) the personification of an abstraction (...) the application of a word or collocation to what it does not literally denote, i.e., to describe one thing in terms of another” (104).
- f) Desde las Últimas Investigaciones: Way se refiere a la figura diciendo “I have characterized metaphor as the redescription of the tenor under a new type hierarchy –one that is a result of interconnecting the old tenor and vehicle hierarchies- plus the resultant conceptual graphs” (167).
- g) Desde el ámbito de los Diccionarios: la versión electrónica del Diccionario de la Lengua Española de la Real Academia Española contiene dos definiciones de la figura, a

saber: la que ofrece desde el ámbito retórico como “tropo que consiste en trasladar el sentido recto de las voces a otro figurado, en virtud de una comparación tácita”; y, la segunda, como “aplicación de una palabra o de una expresión a un objeto o a un concepto, al cual no denota literalmente, con el fin de sugerir una comparación (con otro objeto o concepto) y facilitar su comprensión”.

En las propuestas presentadas se puede notar, en primer lugar, que “alle som har skrevet om metaforer i moderne tid, uansett faglig bakgrunn, forholder seg til den klassiske definisjonen” (Wollebæk 82); retomando elementos conceptuales, la mayoría de las definiciones o tanto remiten o giran en torno a la del Estagirita. Segundo, el hecho que algunos autores hayan propuesto diferentes definiciones en distintas épocas, donde el segundo intento pretende corregir o complementar la insuficiencia del primero, revela la dificultad de lograr una definición taxativa de metáfora. Hasta ahora, el obstáculo para encontrar una definición estándar parecería radicar en una dicotomía recurrente que funcionaría de la siguiente manera: al existir varias disciplinas involucradas, cada intento por definir la metáfora que priorice o filtre la influencia del campo investigativo de referencia corre el riesgo de ser insuficiente o parcial; uno más incluyente, deviene insustancial o abstracto. Esto explicaría que captar la gran versatilidad intrínseca de la metáfora en su plenitud diste, por ahora, de encontrar concordancia interdisciplinaria.

De acuerdo a las definiciones de metáfora presentadas, se puede observar lo siguiente: en la definición que propone Aristóteles se aprecia que la potencia de la síntesis del filósofo excluye una más rotunda especificación. Con respecto a las definiciones ofrecidas por el Diccionario de la Lengua Española, no serían aquí del todo suficientes puesto que una metáfora no siempre se manifiesta como una comparación tácita. Algo

similar ocurre con la proposición de Gardiner, ya que una desviación del significado no semeja solamente incongruencia. La propuesta de Palmer emerge simplista, sólo prioriza el efecto metafórico como transferencia. Los intentos de Newmark son, hasta cierto punto, imprecisos; no está claro qué se entiende, por ejemplo, por “any figurative expression”. Mientras que en la propuesta de Way no está clara la categoría en que se redescubre el contenido literal.

Por lo tanto, la definición de metáfora propuesta por Lakoff es aquí suficiente y funcional. Como el análisis metafórico a realizar en este estudio focalizará más su traslado horizontal exterior, efecto del proceso de traducción, que la especificación vertical interna de su estructura, la definición de metáfora ofrecida por Lakoff resulta operativa para este estudio porque en ella se destacan dos elementos constituyentes al punto de hablar de metáforas, a saber: el desplazamiento y correspondiente interacción de proposiciones o imágenes esquemáticas de campos de dominio diferentes y que el conducto metafórico transporta ideas en palabras. La metáfora no sería así la elección de una palabra o sentencia determinada, sino un proceso de translación de sentido que afecta a esa palabra o sentencia. Nuestro aparato conceptual elaboraría esquemas metafóricos como una forma más de construir nuestra propia percepción del mundo; hacemos uso así de modelos metafóricos para facilitar, describir, ejemplificar, clarificar, iluminar, instruir o informar, más concisa o vívidamente, la comprensión de realidades, cualidades, conceptos o pensamientos: nuestra relación, por ejemplo, con entidades abstractas por medio del conducto metafórico hace posible que “vi kan forstå uttrykket å bygge en nasjon selv om vi aldri vil få øye på noen byggekraner” (Garmann Johnsen 17); baste enunciar aquí, además, la metáfora: “el tiempo vuela/ corre/ pasa/ apremia/ es veloz/

cura/ dirá/ perdona / es oro”, etc., para percatarnos que, aunque comprendemos, por un lado, los significantes de estas sentencias, sabemos bien, por el otro, que el tiempo ni corre, ni vuela, ni pasa, ni apremia, ni es veloz, ni cura, ni dirá, ni perdona, ni es oro. La significación inicial deviene en resignificación.

Así, la definición de metáfora propuesta por Lakoff será la herramienta teórica que utilizaré para la identificación práctica de estructuras metafóricas en este trabajo.

### **1. 4. 3. Teoría de la traducción y Traductología**

Si bien en Occidente se practica la traducción escrita desde hace más de dos milenios (“los primeros testimonios conocidos se remontan al siglo XVIII a. C.; se trata de textos sumerios con traducción literal en acadio, (cfr. García Yebra, 1989)”, citado por Hurtado Albir 100), se ha escrito paupérrima reflexión sobre el proceso de la misma. La práctica de la traducción es anterior a cualquier intento por teorizarla y esta práctica ha sido mayormente un producto moldeado a guisa de trabajo personal; esta situación explica que “casi todas las traducciones, desde la de la Biblia en adelante, que enriquecieron la cultura occidental se hicieron sin el auxilio de una teoría sistemática que pudiera llamarse tal” (Wolfson). Es sólo en los últimos cincuenta años que se dispone de investigaciones sistemáticas, compiladas en la Teoría de la traducción. Y la disponibilidad de compendios teóricos que apuntan a una sistematización del proceso de traducción es aún más reciente. En forma paralela a dicha acumulación teórica, el desarrollo constante de la reflexión sobre el proceso práctico de la traducción ha venido constituyendo, a partir de las últimas dos décadas, una disciplina específica, la Traductología, cuyo objeto de estudio es la traducción. Recibiendo aportes de varias disciplinas, la Traductología contiene escritos de

teorizadores, traductores, especialistas e investigadores en estudios de traducción. Las reflexiones sobre trabajos propios, los testimonios, instrucciones y recomendaciones de otros traductores y los intentos por establecer postulados han ido acumulando un caudal de conocimientos que convergen en la Traductología.

La común asociación entre Teoría de la traducción y Traductología no ha hecho fácil a esta última consolidar su carácter de disciplina independiente. Y aunque unidas en el fondo por su objeto, la práctica de la traducción y los estudios sobre la misma no corren por el mismo camino. Para evitar confusiones, Hurtado Albir precisa que:

La traducción es una habilidad, un saber hacer que consiste en saber recorrer el proceso traductor, sabiendo resolver los problemas de traducción que se plantean en cada caso. La traducción más que un saber es un saber hacer; en este sentido, siguiendo la distinción de Anderson (1983) entre conocimiento declarativo (saber qué) y conocimiento procedimental u operativo (saber cómo), tendremos que calificar el saber traducir como un conocimiento operativo, se adquiere fundamentalmente por la práctica.

En cambio, la Traductología es la disciplina que estudia la traducción; se trata, pues, de un saber sobre la práctica traductora. La Traductología es una disciplina científica, que necesita, además, entablar relaciones con otras muchas disciplinas. (205)

Como este trabajo apunta al estudio de la traducción interlingüística, consecuente es entonces que el análisis a realizar tome su enfoque desde la Traductología. Para comprender mejor los antecedentes y el estatus disciplinario de ésta, sigo a continuación una sucinta fundamentación que de Traductología como disciplina autónoma realiza

Hurtado Albir en Traducción y Traductología. Con respecto a la evolución de la reflexión teórica sobre la traducción, esta autora destaca los siguientes hitos históricos como fundamentales. Cicerón sería el primer analista del proceso de traducción, quien “al señalar que no hay que traducir *verbum pro verbo*, inaugura un debate que en el mundo occidental va a durar dos mil años; se trata del debate en torno a la oposición fundamental entre *traducción literal vs traducción libre*”. La línea de la Antigüedad continúa con San Jerónimo, este traductor de la Biblia al latín “se sitúa también en la línea de Cicerón e introduce el término *sentido* en la discusión «Non verbum e verbo sed sesem exprimere de sense»”, estableciendo la distinción entre traducción sacra y traducción profana. Ésta dicotomía de la forma de traducir entre textos religiosos (literal) y profanos (libre) persistirá durante todo el medioevo hasta bien entrado el Renacimiento, donde Dolet, reglando que “no hay que someterse al texto hasta el extremo de traducir palabra por palabra”, y Lutero, “claro exponente de la tendencia traductora de la adaptación a la lengua de llegada y de rechazo a la latinización” continúan expandiendo la reflexión en torno a la traducción.

A partir del siglo XVII, el movimiento traductor francés defiende la modificación, por lo que la accesibilidad a los textos pasa entonces por “la necesidad de que el traductor actúe al mismo tiempo de adaptador”. Tende propone “nuevas reglas en las que defiende tanto la *fidelidad* al original como el embellecimiento de la lengua de llegada”. En Inglaterra, Dryden “critica la *metáfrasis* (la traducción palabra por palabra, verso por verso), la *imitación* (la variación de las palabras y el sentido), y defiende la *paráfrasis*, el ciceroniano sentido por sentido”. También en Inglaterra, aunque ya en el siglo XVIII, Tytler “huye del debate en términos de oposición literal/libre e introduce la figura del

destinatario en la consideración de la traducción”. Ya en el siglo XIX, Schleiermacher se opone a los traductores que postulan una posible hibridez, los que deben inclinarse “hacia el lector o hacia el autor” ya que “cualquier mezcla produciría un resultado insatisfactorio.”

Durante la primera mitad del siglo XX surge la denominada “hermenéutica *traductológica*”, donde la traducción parte con una “concepción filosófica del lenguaje, en la que no se considera la función utilitaria de la traducción, sino su condición de proyección hacia el lenguaje universal; de esta manera, las pautas para traducir que se proponen son de tipo literalista”. Hurtado Albir nombra como representantes de este período a Benjamin y a Ortega y Gasset. Al punto de caracterizar esta primera parte del siglo XX, Hurtado Albir dice que las propuestas que responden a los debates históricos en torno tanto a la legitimación como a la fidelidad de la traducción “oscilan entre: la traducción literal, traducción libre, vía media y traducción del sentido. La oposición fundamental se plantea entre traducción literal y traducción libre”.

A partir de la segunda mitad del siglo XX ya se puede hablar, según Hurtado Albir, de etapa fundacional de las teorías modernas. Herbert, Fedorov, Cary, Rozan, Vinay y Darbelnet, Jakobson, Mounin y otros, integran lo que Hurtado Albir denomina como “*primera generación de traductólogos*”. Aparecen trabajos sobre la traducción oral, la traducción técnica, antologías de textos y publicaciones regulares dedicadas a la traducción. Este período marca, según Hurtado Albir, “*la aparición de una nueva disciplina: la Traductología*”; ésta autora resume la consolidación de los estudios sobre traducción como disciplina propia de la siguiente manera:

Si los años cincuenta-sesenta son la “*época fundacional*”, podemos considerar los años setenta como un momento en el que se plantean cuestiones fundamentales, como son la importancia del análisis del proceso traductor y la reivindicación del carácter textual de la traducción (la función de las tipologías textuales, el papel del contexto). A partir de los años ochenta, las investigaciones sobre estos aspectos se suceden a un ritmo vertiginoso, abarcando los diversos elementos que rodean el hecho traductor y adquiriendo un carácter más descriptivo y explicativo: cómo funciona el proceso traductor, cómo se relaciona el texto original y la traducción, cómo interviene el contexto. (104-24)

Según esta autora, la nueva disciplina cuenta ya con una acumulación teórica de tres décadas, incluyendo: repertorios bibliográficos, estudios terminológicos, diccionarios y enciclopedias, colecciones y hasta su propia editorial especializada (St. Jerome).

#### **1. 4. 4. Metáfora, Literatura y problemas de traducción**

Si bien la disciplina literaria no se adjudica ningún derecho de exclusividad sobre la figura, es con el uso del lenguaje figurado que utiliza figuras retóricas en la Literatura con el que generalmente se identifica y asocia el concepto de metáfora. El literario representa el nivel más alto de uso del lenguaje, donde conjuntamente al contenido gravita la forma en que éste se dice. Así, tanto en poesía como en prosa, la metáfora constituye un recurso expresivo fundamental; y aunque en la primera se basa más en la originalidad personal del creador (Ortega y Gasset llegó a definir la poesía como “el álgebra superior de las

metáforas”, citado por Cano), en la segunda tiende más a reproducir el registro y/o comunicación general (“La metáfora, afirma Aristóteles, es como el condimento de la carne”, citado por Vega).

Aunque “la mayoría de reflexiones sobre traducción que se han generado a lo largo de la historia han girado en torno a la traducción literaria” (Hurtado Albir 64), no por ser ésta frecuente deja de comprender problemáticas. Debido a que “literary translation is a product of a complex procedure, inevitably involving two languages and two literary traditions, that is, two sets of norm-systems”, Toury observa, en In Search of A Theory of Translation, que el reto meticuloso que plantea la traducción literaria estaría constituido por dos elementos fundamentales: inclinación al sistema literario (del texto) meta “(1) being a worthwhile literary work (text) in TL (that is, occupying the appropriate position, or filling in the appropriate “slot”, in the target literary polysystem)”; o proclividad al sistema literario (del texto) fuente “(2) being a translation (that is, constituting a representation in TL of another, preexisting text in some other language, SL, belonging to another literary polysystem, that of the source, and occupying a certain position within it)” (52-3). Junto a estas circunstancias propias de la traducción literaria (Borges grafica, por su parte, ciertas dificultades en Los problemas de la traducción cuando afirma que “las palabras no sólo son su sentido (...). Por ejemplo, si yo digo en español: ‘estaba sentadita’, en la palabra “sentadita” hay no sólo la idea de una criatura sentada sino una simpatía por ella, un compenetrarse con ella, un sentir la soledad. O “estaba solita”: esto no puede decirse en otros idiomas”), sin duda que uno de los puntos cruciales de la traducción literaria lo constituye el tratamiento que se brinda al lenguaje figurado,

especialmente donde participan figuras retóricas como la metáfora, la metonimia, la sinécdoque o el símil, verdaderas complejidades de traducción.

Hurtado Albir sostiene, por ejemplo, que, dictadas por características propias del lenguaje literario, tales como una “integración entre forma y contenido mayor de la habitual”, una “especial vocación de originalidad”, el deseo de “transmitir emociones al lector”, entre un traductor general y uno literario se generan disposiciones distintas frente a los textos que han de traducir debido a que “los textos literarios se caracterizan por una sobrecarga estética”. Además, el hecho que en los textos literarios puedan “aparecer diferentes dialectos (sociales, geográficos, temporales) e idiolectos”, restringe la tarea del traductor, quien debería poseer así una competencia que incluya, además de destrezas en la escritura, conocimientos literarios y culturales; munido de tales capacidades, el traductor estaría mejor preparado para enfrentar dificultades específicas de traducción tales como los “problemas derivados de la sobrecarga estética (de estilo, connotaciones, metáforas, etc.), del idiolecto propio del autor, de la relación con las condiciones socioculturales del medio de partida, de la intervención de la dimensión diacrónica (la traducción de textos antiguos), etc.”; Hurtado Albir indica así que la metáfora constituye un problema de traducción en textos literarios por efecto del “predominio de características lingüístico-formales (que produce la sobrecarga estética)” (63).

Siguiendo la propuesta de Nord, Hurtado Albir diferencia los problemas de traducción en “cuatro tipos: textuales, pragmáticos, culturales y lingüísticos”. Se clasifica a juegos de palabras, metáforas, neologismos, etc., como tipos de problemas textuales que “surgen de características particulares del texto de partida”; los pragmáticos “surgen de la naturaleza de la propia práctica traductora (por ejemplo, la orientación de

los receptores de un texto”; los culturales “surgen de las diferencias en las normas y convenciones entre la cultura de partida y de llegada (por ejemplo, convenciones del tipo de texto); y los lingüísticos, que “surgen de las diferencias estructurales entre la lengua de partida y de llegada (por ejemplo, la traducción del gerundio inglés al alemán)” (283).

Que los límites de la traducibilidad corren por senderos metafóricos muestra el hecho que, al constituir la metáfora un fenómeno de traslación o desviación del sentido, su transcripción implicaría un proceso de doble interpretación: primero, intralingüística, al interior del eje idiomático de la lengua de origen en que fue formulada; segundo, interlingüística, la traducción propiamente dicha, sobre el eje de la lengua meta donde la metáfora cristalizará producto de trasvase. A esto se deben sumar factores de gravitante incidencia al momento de una traducción tales como el grado de anclaje cultural de la figura, la carencia de equivalencias metafóricas o inexistencia terminológica en la lengua meta, el desarrollo constante de metáforas nuevas, la competencia, sobre todo cultural y literaria, del traductor, la disponibilidad sólo reciente de trabajos teóricos en la materia, etc. Y es como consecuencia de estas circunstancias que, entre las dificultades de traducción, Toury afirma que “metaphor will be taken as a case in point precisely because it has so often been presented as a kind of ultimate test of any theory of translation” (81); Dagut llegó a sostener que “metaphor constitutes such a searching test of a translator’s powers” (33); Newmark afirma, en A Textbook of Translation, que “whilst the central problem of translation is the overall choice of a translation method for a text, the most important particular problem is the translation of metaphor” (104). Lomheim fundamenta esta complejidad aduciendo que la traducción de la metáfora constituye una prueba decisiva para cualquier traductor debido a que “metaforen er ein av dei mekanisme i

språket som utviklar og endrar innhalsside. Metaforen opererer ved språket si yttergrense; han er ofte meint å vera nettopp grensesprengjande, dvs. regelbrytende” (4).

Y no es sólo para la teoría o los investigadores de la traducción que la metáfora constituiría una dificultad de trasvase, para la misma práctica traductora sería también una prueba máxima: la idea de traducir una metáfora provocaría, según Segal, una “metarofobia”, denominándose así a “la renuencia que experimentan los traductores al trasvase metafórico” (citado por Samaniego Fernández 17). De esta manera, no es difícil imaginar entonces que la complejidad de los modelos metafóricos será la que reporte uno de los más altos grados de dificultad al proceso traducción, fenómeno que contribuiría a expandir el umbral de riesgo de la denominada merma o pérdida de traducción. Risvik refiere a tal situación con un ejemplo cuando le manifiesta, vía e-mail, al autor de esta tesina que: “står det "los pies del cerro", vet hun at fjellet ikke har føtter, og blir glad når hun skjønner at det også på norsk kan oversettes med "ved fjellets fot"; a lo que Risvik inmediatamente contrapone: “står det derimot "todavía nos quedaba mucha cuerda", skjønner hun hva det betyr, men kan ikke si noe med at "fjæren er blitt slakk". Altså går metaforen tapt - slik så mye kan gå tapt i en oversettelse - og hun skriver kanskje: "Vi hadde ennå mye å gå på" (“Re5: Hei”).

Así, intentar transferir el más alto porcentaje posible de la referencia figurativa de la lengua origen potenciaría, ciertamente, no sólo la calidad del proceso traductor, sino que reflejaría, a su vez, la transcripción de la riqueza retórica, vigor y elegancia de la narración del texto original en el texto meta, elementos estilísticos relevantes en el mundo literario.

### 1. 4. 5. Estudios de traducción y metáfora

Como se ha podido apreciar en el punto 1. 4. 3., a lo largo de la historia se han utilizado diversas estrategias generales de traducción, tales como la traducción libre o adaptación, el préstamo, la modulación, la transposición, la equivalencia, la traducción literal, etc. Si bien estas modalidades de traducción han demostrado ser suficientes para la generalidad de los textos, la complejidad intrínseca de las estructuras metafóricas requiere, por su versatilidad y dinamismo, planteamientos más específicos al punto de su trasvase. Veamos entonces, más detalladamente, estrategias o metodologías para la traducción de la metáfora. La inclusión de la propuesta de Lomheim constituye aquí, como veremos, una excepción especial.

a) “Can ‘Metaphor’ Be Traslated?” tituló Dagut, en 1976, el primer abordaje teórico desde los estudios de traducción dedicado exclusivamente al análisis del transvase interlingüístico de la metáfora. Aquí se inicia el debate en torno a esta cuestión.

Proponiendo una división categórica tripartita de la metáfora, Dagut sostiene que cuando la metáfora ha recorrido el conducto “from ‘performance’ into “competance” (es decir, “from individual innovating creation to routine collective repetition”) hay que distinguir dos situaciones, “depending on whether the metaphor is “simplex” (i.e. consists of a single lexical item only) or “complex” (i.e. consists more than one lexical item)”; en el primer caso (simplex), “the passage from performance to competence results in the creation of a ‘polyseme’”; mientras que en el segundo caso (complex), “the results is an ‘idiom’”. Ejemplos de polisemia serían: “a *warm* welcome, *run* a business, *etc.*”, y de expresiones idiomáticas: “*see red, a wild goose chase, flog a dead horse, etc.*)”.

Dagut deja la responsabilidad de encontrar equivalentes metafóricos adecuados entre la lengua de origen y la lengua meta en manos del traductor; según Dagut, “this” — la búsqueda de tales equivalentes — “is an area of translation that can be fully “mapped” by translation theory”. En cambio, la traducción de metáforas que no constituyen ni “poliseme”, ni “idiom”, se complicaría en casos en que “a new piece of performance, a semántica novelty” de la lengua de origen “can clearly have no existing “equivalent” in TL”. Y aquí, nuevamente, la competencia bilingüe del traductor juega su rol: cuando la equivalencia no pueda ser encontrada, ésta “will have to be ‘created’”. Dagut advierte que durante el proceso de traducción metafórica que:

what emerges is a picture of metaphor as governed by a subtle interaction of cultural experience and semantic associations; so that what determines the translatability of a SL-source language- metaphor is not “boldness” or “originality”, but rather the extent to which the cultural experience and semantic associations on which it draws are shared by speakers of the particular TL.

Por lo tanto, toda generalización acerca de la traducibilidad de la metáfora es, para Dagut, inadecuada; y lo que justifica este fallo es “why languages are anisomorphic metaphorically, just they are phonologically and syntactically”. Dagut concluye así que no puede haber reglas generales para la traducción de la metáfora debido a que:

the translatability of any given SL metaphor depends on (1) the particular experiences and semantic associations exploited by it, and (2) the extent to which these can, or cannot, be reproduced non-anomalously in TL, depending on the degree of “overlap” in each particular case. (23-32)

Así, a alto grado de superposición correspondería una traducción relativamente sencilla; donde es menor, escasa o nula presentaría varios grados de dificultad, llegándose incluso hasta una virtual imposibilidad. De esta manera, el fluctuante grado de supersposición permitiría que sólo algunas metáforas fuesen más fácilmente traducibles que otras.

b) En 1981, Van den Broeck da la primera respuesta a Dagut, proponiendo los siguientes modos para la traducción de la metáfora:

“(1) *Translation ‘sensu stricto’*. A metaphor is translated ‘sensu stricto’ whenever both SL ‘tenor’ and SL ‘vehicle’ are transferred into the TL. For lexicalized metaphors this mode of translating may give rise to two different situations depending on whether or not the SL and the TL use corresponding ‘vehicles’:

- a) If the ‘vehicles’ in SL and TL correspond, the resulting TL metaphor will be idiomatic.
- b) If the ‘vehicles’ in SL and TL differ, the resulting TL metaphor may be either a semantic anomaly or a daring innovation.

(2) *Substitution*. This mode applies to those cases where the SL ‘vehicle’ is replaced by a different TL ‘vehicle’ with more or less the same ‘tenor’. Then the SL and TL ‘vehicles’ may be considered translational equivalents in that they share a common ‘tenor’.

(3) *Paraphrase*. An SL metaphor is paraphrased whenever it is rendered by a non-metaphorical expression in the TL. In fact this mode of translating metaphors renders them into ‘plain speech’; the resulting TL expression comes up to the level of a commentary rather than of actual translation”.

Van den Broeck denomina también a sus modos como “literal translation”, para el caso 1a; “onomasiological translation”, para el caso 1b; “semasiological translation”, para el caso 2; y “discursive translation”, para el caso 3.

Van den Broeck ilustra estas posibilidades en el siguiente esquema:

Tabla 1

Modos de traducción de la metáfora

SL metaphor	TL expression	Matching pattern	Transl. Mode
Cae la noche	Natten faller på	corresponding T corresponding V	Translation
----- Cae la tarde	----- Kvelden faller på	----- corresponding T corresponding V	' <i>sensu stricto</i> '
Cae la tarde	Ved solnedgang	corresponding T different V	Substitution
Cae la noche	Det mørkner	corresponding sense	Paraphrase

Fuente: Van den Broeck 78. (Los ejemplos han sido adaptados al eje idiomático de esta tesina. El texto original puede verse aquí en Anexo).

Partidario de generalizaciones, Van den Broeck considera que la traducción de la metáfora no debería gozar de un estatus aparte de la traducción en general, sino que es sólo un caso especial o aspecto significativo de ésta. Esto implicaría, según este autor, que la ley básica de traducción en general (“the degree of translation increases when the relational series which produce information and rethoric in the SL and TL grow closer”, Even-Zohar, citado por Van den Broeck 84) rige también para la traducción de la metáfora. Aunque la ley básica de traducción concierne más a su modo (1) translation *sensu stricto*, Van den Broeck se basa en esta ley para decir que, para la traducción de la

metáfora, también pueden aplicarse leyes particulares de la traducibilidad en general.

Adaptados de Even-Zohar, Van den Broeck menciona los siguientes principios básicos:

“(1) Transability is high when a pair of languages are of a close basic ‘type’.

(2) Translability is high when there is contact between SL and TL.

(3) Translability is high when the general culture evolution in SL and TL proceeded on parallel lines.

(4) Translability is high when translation involves no more than a single kind of information. In other words, a text is more translatable if it displays information of a single type than if it is ‘complex’ in that various types, and hence a greater quantity of information, are involved” (77-84).

c) También en 1981, Newmark se sumó al debate proponiendo los siguientes procedimientos:

“(1) Reproducing the same image in the TL provided the image has comparable frequency and currency in the appropriate register. This procedure is common for one word metaphors: ‘ray of hope’; ‘sunny smile’, etc.

(2) The translator may replace the image in the SL with a standard TL image which does not clash with the TL culture.

(3) Translation of metaphor by simile, retaining the image. This is the obvious way of modifying the shock of metaphor, particularly if the TL text is not emotive in character.

(4) Translation of metaphor (or simile) by simile plus sense (or occasionally a metaphor plus sense).

(5) Conversion of metaphor to sense. Depending on the type of text, this procedure is common, and is to be preferred to any replacement of an SL by a TL image which is too wide of the sense or the register.

(6) Deletion. If the metaphor is redundant or otiose, there is a case for its deletion, together with sense component, provided the SL text is not authoritative or 'expressive'.

(7) Same metaphor combined with sense. Occasionally, the translator who transfers an image may wish to ensure that it will be understood by adding a gloss" (88-91).

d) Larson propone, por su parte, cinco formas de traducir la metáfora:

- “1. The metaphor may be kept if the receptor language permits (that is, if it rounds natural and is understood correctly by the readers);
2. A metaphor may be translated as a simile (adding *like* or *as*);
3. A metaphor of the receptor lenguaje which has the same meaning may be substituted;
4. The metaphor may be kept and the meaning explained (that is, the topic and/or point of similarity may be added); and
5. The meaning of the metaphor may be translated without killing the metaphorical imagery”.

Larson propone la aplicación de su método utilizando la metáfora “No man is an island”, ejemplificándola de la siguiente manera:

- “1. No man is an island.
2. No man is like an island.
3. No man is a mountain peak.
4. No man is an island. An island is by itself, but no person is isolated from others.
5. No man is isolated from all other people.” (254).

e) Toury propuso, en 1985, que las tres categorías tradicionales de traducción de la figura, esto es:

- (1) metaphor into same metaphor
- (2) metaphor into different metaphor
- (3) metaphor into non-metaphor”

deben complementarse con “one rather common possibility is usually neglected:

- (4) metaphor into Ø (i.e. complete omission)”

Consciente que los investigadores de la traducción no son partidarios de aceptar la omisión como una solución legítima, Toury agrega “the two following inverted alternatives, which are characterized by the appearance of the notion of ‘metaphor’ in the *target* rather than the source pole:

- (5) non-metaphor *into* metaphor
- (6) Ø *into* metaphor” (26-7).

f) En Metaforanalyse og Metaforomsetjing, Lomheim se permite “å formulera tre aktuelle svar, eller omsetjingsmåtar:

- (1) metafor → same metafor (beinveges overføring av omgrepa slik at biletet i original og versjonen vert det same)
  - (2) metafor → ein annan metafor (versjonen erstattar originalmetaforen med eit anna, likeverdige bilete)
  - (3) metafor → ikkje-metaforisk seiemåte (versjonen parafraserer biletet i originalen)”
- (106).

En las estrategias y metodologías presentadas se puede observar lo siguiente:

- 1) Para Dagut resultaría prácticamente imposible lograr la traducción de metáforas de fuerte raigambre cultural, donde el grado de supeditación o anclaje cultural de la metáfora frustraría generalizaciones. Su propuesta traslada, además, demasiado peso a la responsabilidad del traductor. Las disposiciones de Dagut, principalmente aquella referente a “why languages are anisomorphic metaphorically” (32), no permitirían así ningún tipo metodología, lo que invalidaría el uso de su propuesta en este trabajo.
- 2) Aunque Newmark se muestra en desacuerdo con Dagut, su propuesta deja ciertas ambigüedades: no está claro qué significa que “text is not emotive in character”, en caso de su alternativa 3, o cómo se sabe cuando un “text is not authoritative or ‘expressive’”, en caso de su alternativa 6, propuesta que además cae fuera del alcance de este estudio. Los procedimientos de Newmark, si bien de amplia cobertura, no parecen fáciles de implementar ya que su modelo delega fuerte carga de responsabilidad tanto a la competencia como a la toma de decisiones del traductor (ya sea en traducir, en los casos 3 y 4; convertir, en el caso 5; o combinar, en el caso 7, la metáfora con “simile” o “sense”; y no menos cuando deba eliminar, como es el caso 6), la que resultaría crucial al punto de ajustar la traducción. Newmark parece así dirigir su método a un traductor erudito, como él mismo; cómo entender, si no, su alternativa 4.
- 3) Larson no se muestra partidaria de la traducción literal de las metáforas al decir que “if they are translated literally, word-for-word, into a second language, they will often be completely misunderstood” (250). Aunque sea cierto que a veces ya el tenor, ya el vehículo metafórico, puedan llegar a ser desconocidos en la lengua receptora, la afirmación de Larson parece un tanto exagerada ya que sí existen metáforas de carácter

universal que aceptan un trasvase literal. Las alternativas propuestas por Larson son reiterativas o implican sólo pequeñas modificaciones de principios ya formulados, principalmente por Newmark. Además, la autora no se muestra pragmática al momento de dar ejemplos de su propuesta ya que sólo muestra variaciones de un caso teórico ideal.

4) Como Toury prioriza la lengua meta, se encuentra poca practicidad para en su propuesta debido a que las tres últimas alternativas caen aquí fuera de los propósitos del presente análisis, que busca el método de traducción de la metáfora, y no cómo la metáfora resulta en nada (alternativa 4), cómo un texto no metafórico deviene en metáfora (alternativa 5) o cómo desde la nada se crea una metáfora (alternativa 6); si ya la traducción de la metáfora es en sí mismo un asunto complejo, difícil es, entonces, que un traductor vaya a dificultar aún más esta situación eligiendo dichas alternativas.

Esta metodología tampoco sería aquí procedente porque, como el mismo Toury sostiene, “this addition” – las alternativas 5 y 6 – “may facilitate, for instance, the description of a ‘compensation mechanism’, if such a mechanism is active in the corpus under study, a phenomenon which it is impossible to detect if only the source metaphors and their replacements in the target text are taken to account” (26), caso que corresponde al estudio de esta tesina.

5) Se podría inferir aquí que “Lomheims metoder er mer eller mindre sammenfallende med Van Den Broecks” (Wollebæk 24). Esa menor o mayor coincidencia la explica el mismo Lomheim, vía e-mail, al autor de esta tesina, aclarando, primero, que “det arbeidet” — el de Van den Broeck — “kjende eg ikkje til” (“Re3: Hei”); segundo, que “på dette generelle planet vil nok dei fleste som har arbeidd mykje med metafor-omsetjing, landa på slike tilnærmingar.” (“Re4: Hei”). Con respecto a su propuesta,

Lomheim precisaría, en 1991, que “på prinsipielt grunnlag vil me difor hevda at løysing (3) ikkje kan fungera som fullgod, ekvivalent omsetjing”; mientras que “både (1) og (2) kan gje fullverdig ekvivalens”(234). En sus alternativas, Lomheim no menciona explícitamente el tratamiento sobre lexicalizaciones, tal como hace, por ejemplo, Van den Broeck.

Si bien Lomheim trabaja con el par de idiomas francés-noruego, y dado que el francés forma parte, al igual que el español, de las lenguas romances, entiendo así que este método debería ser igualmente funcional aquí. Debido, entonces, a la proximidad de su propuesta con la de Van den Broeck, he consultado al propio Lomheim sobre si su metodología podría ser utilizada con el par de idiomas español-noruego, a lo que responde que “det er klart dei kan - bør - brukast i omsetting spansk-norsk. metodane er i prinsippet språkuavhengige” (“Re2: Hei”).

En vista de lo anteriormente expuesto, la propuesta de Van den Broeck resulta ser aquí, entonces, la más operativa para utilizar en el presente trabajo por los siguientes factores:

- 1) Funcionalidad: de acuerdo al planteamiento hipotético del presente análisis, los modos de traducción de este método incluye los casos metafóricos de trasvase a detectar en este trabajo.
- 2) Estado dinámico de la metáfora: Van den Broeck sostiene que “if there is a shift from ‘performance’ to ‘competance’, from the ‘individual innovating creation to routine colletive repetition’, there may be a similar shift from ‘competance’ to ‘performance’ through which lexicalized, or ‘dead’ metaphors may became ‘live’ simbols again”. Este efecto de retroalimentación metafórica será también pertinente aquí ya que este estudio

considerará estructuras metafóricas lexicalizadas, es decir, aquellos modelos “institutionalized and thus belongs to the particular system (linguistic and cultural)” (76-82).

3) Los modos de traducción de Van den Broeck utilizan los términos técnicos “tenor” y “vehículo”, ya advertidos por Richards como componentes metafóricos, esto es, “the principal subject” and “what it resembles” (96), respectivamente. Como “translating means comparing cultures” (Nord 34), la mención explícita a estos componentes metafóricos es pertinente aquí ya que una estructura puede ser igualmente interregional aunque alguno de estos elementos aparezca reemplazado en la lengua receptora.

3) Alcance: como es un método general, se puede aplicar a casos metafóricos independientemente de su procedencia.

4) Antecedente: el método de Van den Broeck aparece como el precedente teórico inmediato de la propuesta de Lomheim.

### **1. 5. Marco metodológico**

Para demostrar el planteamiento de este estudio procederé de la siguiente manera:

a) En primer lugar, de acuerdo a la definición de metáfora de Lakoff, identificaré las estructuras metafóricas que aparezcan en ambos textos.

Las variaciones metafóricas tales como “la noche cae”, “cae el atardecer”, etc., serán consideradas sólo una vez. Consecuente con el método de Van den Broeck, este estudio incluirá estructuras metafóricas lexicalizadas. La frecuente tendencia a considerar aquellas metáforas lexicalizadas como ya casi no-metafóricas queda refutada por, al

menos, tres factores: 1) metaforicidad: una metáfora no deja de ser tal por el mero hecho de estar lexicalizada; 2) demarcación: es prácticamente casi imposible determinar cómo se mide el grado o cuál es el límite de lexicalización de una metáfora, especialmente en aquellas con marcado enraizamiento cultural; 3) clasificación: en casi ningún idioma existe alguna clase de lista donde consultar cuáles metáforas estarían ya lexicalizadas o cuáles en proceso de serlo.

b) Segundo, utilizando la metodología de traducción de la metáfora propuesta por Van den Broeck, determinaré la correspondencia entre la traducción utilizada para el trasvase de los modelos metafóricos identificados con los modos del citado autor.

A efectos prácticos, estos modos de transcripción quedan sintetizados de la siguiente manera: modo 1, literalidad; modo 2, sustitución; modo 3, paráfrasis.

c) Tercero, para observar el efecto de traducción que fundamenta la formulación de la hipótesis, clasificaré las metáforas trasvasadas en dos grupos: regionales e interregionales. La solución a esta cuestión estará determinada por el mismo método de traducción: aquellas estructuras metafóricas traducidas de acuerdo a los modos 1 y 2 del método de Van den Broeck serán consideradas como interregionales, dado que la misma traducción da cuenta que la referencia metafórica puede transcribirse en la lengua receptora. En cambio, aquellas traducidas de acuerdo al modo 3 del citado método serán consideradas como regionales.

En este estudio, esta clasificación se realizará en forma posterior al modo de traducción utilizado ya que de hacerlo anteriormente se corre el riesgo de errar en la distribución de la vigencia geográfica de las metáforas, tal como muestra aquí, por ejemplo, la estructura: “parecía que tenía atole en las venas” (Como agua para

chocolate:197); dado que la palabra “atole”, según el Diccionario de la Lengua Española, es un término utilizado preferentemente en México y Honduras, comporta una voz de uso regional que podría inducir a clasificar la estructura metafórica de la que forma parte como tal. Esto podría ulteriormente revelarse como erróneo dado que tal modelo metafórico bien podría ser reemplazado tanto por “parecía que tenía agua en las venas” como por “parecía que no tenía fuego en las venas”. Advirtiendo el detalle, la traductora transcribió aquí acertadamente: “man skulle tro han hadde vann i årene” (Hjerter i chili:199), signo de haber encontrado la apropiada correspondencia en la lengua meta, evidenciando la equivalencia interlingüística que posibilita la interregionalidad del postulado.

d) Cuarto, verificaré el grado de operatividad o cumplimiento de las hipótesis y concluiré con los correspondientes hallazgos a nivel de corpus.

A continuación indico la identificación clasificatoria de las obras literarias seleccionadas para esta tesina junto a una presentación profesional de sus traductores:

Tipo de categoría: traducción literaria escrita.

Traductor: profesional, que traduce hacia su lengua materna.

Título original: La casa de los espíritus. Autor: Isabel Allende.

Título traducción: Åndenes Hus. Traductor: Kjell Risvik.

Título original: Como agua para Chocolate. Autor: Laura Esquivel.

Título traducción: Hjerter i chili. Traductor: Mona Lange.

Risvik le informa vía e-mail al autor de esta tesina que, con respecto a su formación, él posee una mixtura autodidacta que incluye estudios de idiomas y psicología y que traduce al noruego de más quince idiomas, los que incluyen español, francés, alemán,

inglés, italiano, portugués hebreo, catalán, etc. Risvik es miembro de Norsk Oversetterforening (NO), y por sus aportes y conocimientos idiomáticos y culturales en el mundo de la literatura, especialmente de América Latina, fue statsstipendiat, en 1990. Con sus más de cuarenta años de experiencia, Risvik es uno de los más destacados y galardonados traductores noruegos. De sus frecuentes periplos al exterior, Risvik confiesa que “vi” —su esposa Kari es también traductora— “reiser mye. Vi må vite hvordan ordene høres ut, hvordan de smaker og lukter” (“Re6: Heisann”); así, los Risvik parecen haber adosado matices culturales a su respectivo bagaje idiomático. Risvik es traductor, entre otros títulos, de: Gabriel García Márquez: Cien años de soledad (Hundre års ensomhet, 1978), Crónica de una muerte anunciada (Beretningen om et varslet mord, 1983), El amor en los tiempos del cólera (Kjærlighet i koleraens tid, 1988), El secuestro (Kidnappet, 1996); Carlos Fuentes: Gringo viejo (Gamle gringo, 1988); Mario Vargas Llosa: La guerra del fin del mundo (Dommedagskrigen, 1982), La fiesta del chivo (Bukkefesten, 2003), y aquí un largo etcétera porque, como el propio Risvik le confiesa a este autor, “generelt kan du ta det for gitt at 95 prosent av det som ble oversatt til norsk fra 1965 til 1995 ble gjort av oss” (“Re7: Hei”).

También vía e-mail, Lange le informa a este autor que ella es Cand. Mag. “fra 1974 (Univesitetet i Oslo), med russisk grunnfag, spansk og fransk mellomfag”, y que ha trabajado con traducciones a noruego del inglés, francés y español desde 1972. Lange es también miembro de Norsk oversetterforening (NO) y de Norsk faglitterær forfatter- og oversetterforening (NFF). Ha traducido al noruego las siguientes obras: Jorge Luis Borges: El libro de arena (Kongressen, 1978); Osvaldo Soriano: No te digo adiós (Jeg sier ikke farvel, 1980); José Donoso: Este domingo (Den søndagen, 1980); Julio

Llamazares: La lluvia amarilla (Det gule regnet, 1991); Laura Ezquivel: Como agua para chocolate (Hjerter i chili, 1991); Vlady Kociancich: Los últimos días de Shakespeare (Shakespeares siste dager, 1991). Con respecto a la novela aquí en cuestión, Lange comenta que el título noruego “Hjerter i chili” no fue su elección de traducción, sino de la editorial; y aunque respeta la decisión, le parece que este nombre “klang vel mye av klisjé (men hadde ikke noe bedre forslag selv). Kunne det samme sies om Como agua para chocolate - et stående uttrykk, har jeg forstått, for det å være på kokepunktet, ‘som sjokolade som skal til å koke’. Mer levende enn Hjerter i chili!” (Re1: Hei).

De acuerdo a las respectivas trayectorias de formación y experiencia profesional de ambos traductores, considero la traducción de Lange como caracterizada por un tipo de saber académico; la de Risvik, al contrario, por uno empírico. Por lo tanto, el hecho de analizar aquí estas obras de la literatura latinoamericana en español traducidas al noruego por dos diferentes traductores permitiría contar con la utilización de criterios de transcripción distintos en el proceso de trasvase.

## 2. CORPUS

### 2. 1. Estructuras metafóricas

Tabla 2 Metáforas en Como agua para chocolate y su traducción en Hjerter i chili

	<b>Como agua para chocolate</b>	<b>Hjerter i chili</b>
	<b>Texto Origen</b>	<b>Texto Meta</b>
1	un silencio interminable que encogió el alma de Tita (15)	en endeløs taushet som fikk Tita til å fryse i sjelen (15)
2	el flojo y el mezquino andan doble su camino (17)	hastverk er lastverk (17)
3	¡Uno no puede cambiar unos tacos por unas enchiladas así como así ! (19)	Det går ikke an å bytte ut <i>tacos</i> med <i>enchiladas</i> sånn uten videre (17)
4	Se le ponía la piel de gallina cada vez que se rompía un huevo. (28)	Tita grøsset og fikk gåsehud hver gang et egg ble kakket (28)
5	Tita estuvo a punto de perder el sentido (29)	Tita var ved å besvime (29)
6	Me estás colmando la paciencia (30)	Det er like før jeg mister tålmodigheten (30)
7	Sólo las ollas saben los hervores de su caldo, pero yo adivino los tuyos (36)	Bare grytene kjenner suppa koke, men jeg merker det på deg (35)
8	A mí no me engañas, cuando tú vas, yo ya fui y vine (39)	den får du dra lenger på landet med, meg lurer du ikke (39)
9	no te hagas la mosquita muerta. (39)	hold opp å hykle. (38)
10	no le vedaba el flotar entre nubes mientras comía (39)	men ikke å være i den syvende himmel mens hun fortet seg å spise (39)
11	la única a quien el pastel le hizo lo que el viento a Juárez fue a Tita (39)	den eneste som kaken ikke tok innersvingen på, var Tita (39)
12	borrar de su mente la imagen de Gertrudis (54)	bli kvitt synet av Gertrudis (54)
13	en la bicicleta se fue pedaleando su rabia (54)	på sykkelen og tråkket rasende av sted (54)
14	Las palabras se le hicieron nudo y se ahogaron unas a otras antes de salir (54)	Ordene satte seg fast i halsen og kvalte hverandre før de slapp ut (55)
15	el fuego de una mirada (56)	ilden i et blikk (57)
16	la bruja que chupaba a los niños (64)	heksa som stjal barn (64)
17	Había pasado meses envenenada con la idea (64)	I flere måneder hadde hun vært forgiftet av tanken (64)
18	fue alcanzada por una bala perdida (70)	ble drept av en forvillet kule (70)
19	Una nube de tristeza cruzó por el semblante de Tita (73)	En mørk sky fór over ansiktet til Tita (73)
20	la vista de águila de Mamá Elena (74)	Dette så Mamá Elena (74)
21	La lucha revolucionaria amenazaba con acarrear hambre y muerte por doquier (74)	Revolusjonskampen truet med å bringe sult og død overalt (74)
22	Ni la revolución es tan peligrosa como la pintan, ¡peor es el chile y el agua lejos! (75)	revolusjonen er heller ikke så farlig som Folk vil ha det til det er verre å være uten chile og vann! (75)
23	Sus pechos se habían secado de un día para otro (84)	hadde mistet melken fra den ene dagen til den neste (84)
24	No quiero romper la ley del silencio (104)	Jeg vil ikke bryte tausheten (104)
25	Mamá Elena no se tragaría ninguna (112)	Mamá Elena kom ikke til å godta noen (112)
26	Acaban revolcadas en el arroyo inmundo de la	De havner i rennesteinen (112)

	vida galante (112)	
27	pagando la culpa de haber insultado (114)	sonte straffen for å ha fornærmet (114)
28	la idea de pedir la mano de Tita le había abierto los ojos (117)	at han aktet å be om Titas hånd hadde åpnet øynene hennes (118)
29	no hay pan que no cueste una torta (118)	alt har sin pris (119)
30	pa' que quiero más agrura, si con el mole tengo (119)	jeg har fått nok av sure miner for en stund! (119)
31	Toditos dicen que plato de segunda mesa ni en otra vida, menos en ésta! (119)	Alle sammen sier at de ikke vil ha smulene etter andre, ikke engang i neste liv, og enda mindre i dette. (119)
32	la cogió con las manos en la masa (121)	tok henne på fersk gjerning (122)
33	alguna lengua venenosa le había soltado la información (122)	der hadde en giftig tunge fortalt ham det (123)
34	tanto va el cántaro al agua hasta que se rompe (129)	krukken går så lenge til vanns at den kommer hankeløs hjem (130)
35	andaba de un mal humor de los mil demonios (132)	hadde han gått rundt i tordenhumør (132)
36	Chencha llegaba caída del cielo (132)	kom Chencha som sendt fra himmelen (133)
37	Rosaura se abría de capa con Tita (147)	Rosaura åpnet seg for Tita (147)
38	una relación amorosa...escondida bajo las apariencias (147)	et kjærlighetsforhold i det skjulte, bak kulissene (147)
39	que por favor no le guardara rencor (147)	vær så snill ikke å bære nag til henne (147)
40	nos va a caer la noche encima (151)	ellers blir det mørkt (151)
41	el «negro pasado» de su madre (156)	morens «svarte fortid» (157)
42	te veo con la mirada perdida (162)	du har vært så fjern i blikket (162)
43	Rosaura se caso con Pedro, a la mala, sin importarle un comino (163)	Rosaura giftet seg med Pedro mot bedre vitende uten å bry seg det spøtt om (163)
44	para...dispararle las palabras (164)	i samme øyeblikk fyrte hun løs (164)
45	Con gran éxito dio en el blanco (164)	Hun traff midt i blinken (164)
46	La que estaba verdaderamente hecha bolas era ella (165)	Hun ga opp (165)
47	quedaba lavado el honor de su familia (168)	var familiens ære blitt renvasket (168)
48	no seguía las recetas al pie de la letra (171)	ikke fulgte oppskriftene til punkt og prikke (171)
49	Si no quieres que la sangre corra en esta casa (171)	Hvis du ikke vil at det skal flyte blod her i huset (171)
50	Gertrudis y Juan tampoco olieron la desgracia (172)	Gertrudis og Juan været heller ikke ulykken (172)
51	permanecía encerrada a piedra y lodo (182)	holdt seg der, bak lås og lukke (183)
52	que a su hermana se la tragara la tierra (184)	at jorden ville sluke søsteren (185)
53	«La ociosidad es la madre de todos los vicios» (189)	«Ledighet er roten til alt ondt» (189)
54	dos ilustres mujeres continuaban al pié del cañón (195)	to utmerkede kvinnene ble på sin post (198)
55	Para ella hubiera sido un juego de niños (196)	For henne ville det ikke ha vært noen sak (198)
56	¡parecía que tenía atole en las venas! (197)	man skulle tro han hadde vann i årene! (199)
57	echarles en cara todos los sufrimientos (204)	å slenge dem i ansiktet alle lidelsene (206)
58	John...estaba haciendo mal tercio (206)	Han var femte hjul på vognen (209)

Fuente: Como agua para chocolate y Hjerter y chili.

Tabla 3 Metáforas en La casa de los espíritus y su traducción en Åndenes hus

	<b>La casa de los espíritus</b>	<b>Åndenes hus</b>
	<b>Texto origen</b>	<b>Texto meta</b>
1	vencer las debilidades del alma (10)	å betvinge sjelens skrøpeligheter (12)
2	sembrar el terror de Dios (10)	å inngyte gudsfrykt (12)
3	sacudir las conciencias de los...criollos (11)	å ryste de dorske kreolenes samvittighet (12)
4	y pusiera los pies en la realidad (13)	og fikk fotfeste i virkeligheten (15)
5	para que sentara cabeza (17)	som ville ha ham til å slå seg til ro (20)
6	La noticia se regó en pocas horas (18)	Nyheten spredte seg på bare noen timer (21)
7	Este hecho manchó el prestigio (21)	Dette skjemmet speidernes rykte (24)
8	golpeada por la fuerza del presentimiento (30)	slått av bange anelser (34)
9	me volvió el alma al cuerpo (36)	vendte da sjelen tilbake til kroppen (40)
10	Tenía la boca hecha agua (46)	Tennene løp i vann (50)
11	campos tendidos al pie de la cordillera (48)	jorder ved foten av fjellene (53)
12	La mala yerba se había tragado el sendero (50)	Ugresset hadde lagt under seg stien (54)
13	partirse el lomo trabajando (52)	å knekke ryggen på å slite (56)
14	si vamos al grano (53)	når det kommer til stykket (57)
15	ya había caído la tarde (57)	mørknet det allerede (62)
16	labrando su prestigio de rajadiablos, sembrando la región de bastardos, cosechando el odio, y almacenando culpas (62)	å underbygge sitt ry som hensynsløs råskinn, strødde om seg med løsunger og høstet hat og lagret opp en skyfølelse (68)
17	cuando doy vuelta la cara, se va todo al diablo (63)	for når jeg snur meg bort, går alt ad undas (68)
18	Eso salta a la vista (63)	Det er tydelig for enhver (69)
19	me quedo aquí, machucándome (64)	jeg blir her og sliter helsa av meg (70)
20	fregar la paciencia (67)	blandet seg opp i noe (73)
21	la vida es larga y tiene muchas vueltas (67)	livet er langt og gjør mange krumspring (73)
22	Barrabás dejó de fornicar con las patas del piano (75)	holdt han opp med å forgripe seg på pianoben (81)
23	Clara vivía en otro mundo (92)	Clara levde i en annen verden (100)
24	Con él en la casa, ella debía ponerse a la sombra (92)	Så lenge han var i huset, måtte hun stille seg i skyggen (100)
25	si Clara pensaba seguir los pasos de su madre (100)	om Clara hadde tenkt å gå i morens fotspor (100)
26	un macho bien plantado (100)	et ekte mannfolk (107)
27	el otoño cubrió de fuego y oro el campo (100)	høsten dekket landskapet med ild og gull (107)
28	cuando le dirigía la palabra se quedaba en la luna (105)	når jeg sa noe til henne, blunket hun ikke (113)
29	Son hijas del rigor (108)	De underkastet seg for lett (117)
30	No tiene ojo para el negocio (109)	Hun har ikke sans for forretninger (117)
31	apretados en el nudo vivo del deseo, atornillándonos hasta desfallecer (110)	klint sammen i en levende knute av begjær, hvor vi vred og buktet på oss til vi var på besvimelsens rand (118)
32	hembra brava y prieta que no se deshacía en hilachas cuando la montaban (110)	kåt og fast kvinne som ikke gikk opp i limingen bare du kløv opp på henne (118)
33	su mujer, hastiada de ponerle cuernos sin que él se diera por aludido (112)	hans kone, som var lut lei av å sette horn på ham uten at han brydde seg noe om det (121)
34	había perdido la cabeza en vida (112)	hadde mistet hodet i levende live

35	se te encogerá el alma y el cuerpo (121)	sjelen og kroppen skal krympe sammen (131)
36	el alma se les va en mierda y espanto (123)	sjelen smuldret bort i skitt og gru (133)
37	el zorro escapaba con la cola entre las piernas (128)	reven forduftet med halen mellom bena (139)
38	darle rotundas palizas para agacharle el moño (139)	rundjule ham for å få ham til å bøye nakken (151)
39	Hacia la vista gorda (147)	Han lot som ham ikke merket noen ting (159)
40	su vozarrón de huracán, su guerra sin cuartel (148)	tordenstemmen sin, med den skånselløse krigen sin (160)
41	los mal nacidos que muerden la mano que les da de comer (152)	de vanartede tølperne som biter den hånden som gir dem mat (165)
42	¿Quieres quedarte para vestir santos? (167)	Har du tenk å bli gammel jomfru? (180)
43	alcanzó a envenenar su infancia (170)	greid å forgifte oppveksten for ham (183)
44	seguir el hilo de las ideas (172)	å følge tråden i det han sa (185)
45	La experiencia les había enseñado que el zorro siempre acaba por comerse a las gallinas (172)	De visste av erfaring at reven alltid eter hønene til slutt (186)
46	una frase amable en la punta de los labios (173)	en hyggelig replikk på tungespissen (187)
47	su ira pareció desinflarse (179)	raseriet tappet all luften ut av ham (193)
48	había podido levantar la mano a ella (179)	han kunne ha lagt hånd på henne (194)
49	hacer justicia por mano propia (181)	at du driver med selvtekt (196)
50	Me han colgado la muerte de algunos campesinos (185)	De har gitt meg skylden for drapet på noen bønder (200)
51	Iba echando chispas de rabia (191)	Han slo gnister av raseri (205)
52	sin comprender cómo había ido a parar en ese folletín (191)	ikke skjønnte han hvordan han var havnet i denne suppa (205)
53	la pobreza de cuello y corbata y el deseo imposible de emular a la canalla dorada (208)	fattigfornemhet og bar på en håpløs drøm om å nå opp til det forgylte kobbelet (224)
54	salir por el mundo a buscar la desgracia y la fealdad con un cabo de vela (210)	å gå ut i verden og lete etter ulykke og heslighet med lys og lykte (226)
55	dijo que tendría salud de fierro (239)	ville få jernhelse (255)
56	Cualquier día de éstos va a salir volando (256)	En vakker dag gir du deg vel til å fly (274)
57	este mundo fuera un Valle de Lágrimas (262)	at verden var en jammerdal (280)
58	amasó una fortuna (264)	samlet seg en formue (282)
59	se le había pasado la mano (265)	han hadde gått for vidt enda en gang (283)
60	la oveja negra de su familia (266)	familiens sorte får (284)
61	«el cáncer marxista»...Uno levanta una piedra y aparece un comunista (271)	«den marxistiske kreftsvulsten»... Det er bare å løfte på en stein, og frem spretter det en kommunist (290)
62	El día que no podemos echar el guante a las urnas..., nos vamos al carajo (271)	Den dagen vi ikke kan slå kloa i urnene... går det til helvete (290)
63	Moscú queda donde el diablo perdió el poncho (272)	Moskva ligger langt pokker i vold herfra (291)
64	corrían de boca en boca las anécdotas (273)	fortalte videre alle de anekdotene (291)
65	tendrás que pasar por encima de mi cadáver (291)	måtte du gå over mitt lik (310)
66	lo esperaba Alba con el corazón en un hilo (293)	Alba ventet med hjertet i halsen (312)
67	bajo sus propias barbas (295)	rett foran nesen på ham (314)
68	él era un imán para atraer los problemas ajenos (295)	han var en magnet som trakk til seg andres problemer (314)

69	el mundo avanzaba a saltos (296)	verden utviklet seg i store sprang (315)
70	se trataba de la misma jeringa con distinto bitoque (298)	det var som bedøvende sprøyte i alle fall (317)
71	tendrá que tragarse sus palabras (298)	han blir pent nødt til å ta de ordene tilbake (317)
72	Aunque meta la pata, la gente se lo va a perdonar (305)	Selv om du dummer deg ut, kommer Folk til å tilgi det (325)
73	Se desató el mercado negro (308)	Svartebørsen grep om seg som en farsott (328)
74	gritarles que eran unas gallinas (309)	sa de var noen høns (330)
75	¡No vuelvan a meter las narices en mis asuntos! (311)	Stikk ikke nesen i mine saker! (332)
76	Trueba tiene los cojones bien puestos (320)	Trueba er virkelig et ekte mannfolk (341)
77	vender la patria al imperialismo (321)	å selge fedrelandet til imperialismen (343)
78	La muerte te anda pisando los talones (322)	Døden trækker i hælene på deg (344)
79	habían salido de su patria entre gallos y media noche (325)	hadde kommet seg ut av landet i nattens mulm og mørke (347)
80	el país cayera en las garras de la izquierda (330)	landet fra å falle i venstrekreftenes klør (351)
81	echó a la espalda el fardo del dolor ajeno (333)	hun tok andres sorger på sine skuldrer (355)
82	<< Pan, circo y algo que venerar, es todo lo que necesitan >> (337)	Brød, sirkus og noe a vise sin ærbødighet, det er det som skal til (359)
83	borrar de la faz de la tierra el buen nombre del ex-Presidente (337)	å utslette den forhenværende presidentens gode navn fra jordens overflate (359)
84	los países hermanos perdieron la paciencia, pusieron un grito en las Naciones Unidas (337)	helt til nabolandene mistet tålmodigheten, gjorde anskrik i FN (360)
85	abren las puertas del pensamiento (338)	holder dørene åpne for tenkningen (361)
86	regalar la patria envuelta en papel de celofán (338)	gi bort fedrelandet, pent pakket inn i cellofan (361)
87	soldados peinaban el país con rastrillo buscándolo (343)	soldatene finkjemmet hele landet på jakt etter ham (367)
88	sintieron que se les escapaba la vida y les reventaba el alma (348)	følte at livet glapp fra dem og sjelen revnet (371)
89	El que a hierro mata, no puede morir a sombrerozas (349)	Volden vil alltid innhente volds mannen (373)
90	echar la casa por la ventana (350)	ødsle bort alt som var i huset (374)
91	armados hasta los dientes (352)	Væpnet til tennene (376)
92	mover la pesada maquinaria de su poder y de sus influencias (355)	til bestefaren hadde gjort sin innflytelse gjeldende (380)
93	el huracán de los acontecimientos pusiera el mundo patas arriba (355)	den malstrøm av hendelser som endevendte hele verden (380)
94	rompería los vidrios y todo que lo hubiera dentro de esa caja de Pandora (364)	skulle jeg knuse vinduene og alt som var her inne i denne Pandoras eske (390)
95	<< ¡Cómo ha pasado el tiempo! >> (364)	— Sånn som tiden går! (390)
96	el hotel...se convirtió en el paraíso de las almas perdidas (365)	ble Hotel... til et paradys for de fortapte sjeler (391)
97	mis negocios van viento en popa (368)	forretningene har vind i seilene (394)

Fuente: La casa de los espíritus y Ándenes hus.

## 2. 2. Clasificación

De acuerdo al modo de traducción empleado en Hjerter i chili, las estructuras metafóricas números 1, 3, 6, 7, 14, 15, 17, 18, 19, 21, 24, 28, 33, 34, 36, 39, 41, 42, 44, 45, 47, 49, 50, 52 y 57 muestran correspondencia con el modo 1 de Van den Broeck; tal como muestra aquí, por ejemplo, la sentencia número 47: “quedaba lavado el honor de su familia”, traducido como “var familiens ære blitt renvasket”. Sucesivamente, los modelos metafóricos números 2, 4, 8, 10, 11, 23, 26, 31, 32, 35, 37, 38, 43, 48, 53, 56 y 58 muestran correspondencia con el modo 2 de Van den Broeck; tal como muestra aquí, por ejemplo, el postulado número 58: “John...estaba haciendo mal tercio”, trasvasado como “han var femte hjul på vognen”. En cambio, las estructuras metafóricas números 5, 9, 12, 13, 16, 20, 22, 25, 27, 29, 30, 40, 46, 51, 54 y 55 muestran correspondencia con el modo 3 de Van den Broeck; tal como muestra aquí, por ejemplo, el enunciado número 9: “no te hagas la mosquita muerta”, transcripto como “hold opp å hykle”.

En el caso de Åndenes hus, las estructuras metafóricas números 1, 2, 3, 4, 8, 9, 11, 12, 13, 16, 21, 22, 23, 24, 25, 27, 31, 33, 34, 35, 36, 37, 41, 43, 44, 45, 47, 48, 51, 55, 56, 57, 60, 61, 65, 68, 69, 71, 73, 74, 75, 77, 78, 80, 82, 83, 84, 85, 86, 88, 91, 93, 94, 95, 96 y 97 muestran correspondencia con el modo 1 de Van den Broeck; tal como muestra aquí, por ejemplos, la oración número 23: “Clara vivía en otro mundo”, traducido como “Clara levde i en annen verden”. Seguidamente, las estructura metafóricas números 5, 10, 14, 17, 19, 32, 38, 40, 46, 52, 53, 54, 59, 62, 66, 67, 79, 81 y 89 muestran correspondencia con el modo 2 de Van den Broeck; tal como muestra aquí, por ejemplo, la proposición número 62: “El día que no podamos echar el guante a las urnas..., nos vamos al carajo”, sustituido en la transcripción como “Den dagen vi ikke kan slå kloa i urnene...går det til

helvete”. Mientras que los modelos metafóricos números 6, 7, 15, 18, 20, 26, 28, 29, 30, 39, 42, 49, 50, 58, 63, 64, 70, 72, 76, 87, 90 y 92 muestran correspondencia con el modo 3 de Van den Broeck; tal como muestra aquí, por ejemplo, la frase número 15: “ya había caído la tarde”, trasvasado como “mørknet det allerede”.

El siguiente esquema muestra la correspondencia de la traducción de las estructuras metafóricas en ambas obras literarias con los modos de Van den Broeck:

Tabla 4  
Clasificación modos de traducción

	Modo 1	%	Modo 2	%	Modo 3	%	Total	Suma %
Hjerter i chili	25	43,10	17	29,31	16	27,59	58	100,00
Åndenes hus	56	57,73	19	19,59	22	22,68	97	100,00

Fuente: Datos de esta tesina.

El comparar los citados porcentajes en ambas obras literarias nos permiten obtener el grado de disparidad de la participación de los modos en las respectivas transcripciones.

La siguiente tabla exhibe estas gravitaciones:

Tabla 5  
Aplicación modos de traducción

	Hjerter i chili	%	Åndenes hus	%	Dif. +/-	Total	%
M1	25	43,10	56	57,73	-14,63	81	52,26
M2	17	29,31	19	19,59	+ 9,72	36	23,22
M3	16	27,59	22	22,68	+ 4,91	38	24,52
Totales	58	100,00	97	100,00	0,00	155	100,00

Fuente: Datos de esta tesina.

Dado que los modos 1 y 2 constituyen equivalencias interlingüísticas de transcripción, su agrupación permite clasificar las estructuras metafóricas de trasvase como interregionales. Mientras que el modo 3, representando la reelaboración parafrasística, permite clasificar los modelos metafóricos de trasvase como regionales. El siguiente cuadro indica estas asignaciones:

Tabla 6  
Distribución vigencia metafórica

	Interreg.(M1+M2)	%	Regional (M3)	%	Total	Suma %
Hjerter i chili	42	72,41	16	27,59	58	100,00
Åndenes hus	75	77,32	22	22,68	97	100,00

Fuente: Datos de esta tesina.

La presentación de las estructuras metafóricas en el corpus (tablas 2 y 3) como sentencias descontextualizadas se ha hecho ex profeso a efectos de testear la posibilidad de realizar análisis de su traducción. En La traducción de la metáfora, Samaniego Fernández toma, por su parte, una actitud intermedia con respecto a esta cuestión, es decir, exhibe metáforas de la literatura inglesa traducidas a español informando que “en los ejemplos en que es esencial el contexto para entender a qué está haciendo referencia la metáfora, añadimos en la columna del Texto Origen la explicación necesaria” (138). Por extensión, es fácil deducir de estas mismas palabras que existen casos donde el contexto no sería necesario. Si vamos a nuestros casos y tomamos, por ejemplo, la sentencia número 35 (Como agua para chocolate, 112): “Mamá Elena no se tragaría ninguna”, el contexto estructural de la oración podría llegar a ser decisivo para determinar si estamos, o no, en presencia de una estructura metafórica ya que tal oración

podría provenir de, al menos, dos diferentes situaciones, a saber, tanto de: “Para lograrlo tenía que encontrar una excusa que disculpara la visita que le había hecho a Tita. Mamá Elena no se tragaría ninguna.”, que es, efectivamente, el caso aquí en cuestión; o podría provenir del supuesto: “De las pastillas recetadas, y por sus náuseas, Mamá Elena no se tragaría ninguna”, sentencia, por cierto, en la no se vislumbra modelo metafórico alguno.

En Cambio, existe otro tipo de estructuras metafóricas, principalmente aquellas lexicalizadas, tal como muestra aquí, por ejemplo, el enunciado número 60 “la oveja negra de su familia” (La casa de los espíritus 226), que no requeriría la presencia de ningún complemento contextual (en este caso, la sentencia no necesita de ninguna historia familiar para saber por qué se refiere así al personaje) para identificarla y/o concebirla como metáfora. De acuerdo a esto, los modelos metafóricos identificados en el corpus de este trabajo, a excepción primordialmente de las sentencias números 3, 7, 11, 13, 17, 21, 25, 30, 31, 41, 44, 45 y 54 en Como agua para chocolate, y de las números 22, 31, 36, 40, 42, 45, 53, 56, 61, 63, 69, 70, 77, 83, 84, 88, 93, 94 y 96 en La casa de los espíritus, pueden considerarse, en principio, prescindibles de contexto para su reconocimiento como estructuras metafóricas.

### 3. CONCLUSIONES

Con fundamento en el precedente análisis, los hallazgos a nivel de corpus muestran lo siguiente:

a) La contrastación empírica verifica un cumplimiento parcial de la hipótesis. Digo parcial, porque no sólo la traducción literal sino también aquella efectuada por sustitución, donde la equivalencia cristaliza a nivel de equidad del mensaje y no del texto, intervienen satisfactoriamente en la traducción de estructuras metafóricas interlingüísticas; así, el modo 2 modificó la comprobación prevista para la primera parte de la hipótesis. En cambio, la contrastación empírica de la segunda parte es positiva y se verifica en la reelaboración, donde la traducción por medio de paráfrasis, debido justamente a la carencia de metaforicidad en las sentencias transcritas, regionaliza o impide clasificar las estructuras metafóricas de trasvase como interregionales.

El hecho que en la transcripción de determinadas estructuras metafóricas se haya utilizado un tipo de traducción correspondiente a los modos 1 y 2 indica que, tras evaluación profesional del traductor, el referente metafórico de la lengua origen tanto existe o es conocido, o es figurativamente sustituible, en la lengua meta; circunstancia que permite, al disponerse de su equivalente metafórico interlingüístico, clasificarlo como interregional. En el caso aquí de la traducción en Åndenes hus, el 57,73 % fue efectuada de acuerdo al modo 1 (literal), el 19,59 % según el modo 2 (sustitutiva); en el caso de Hjerter i chili, los porcentajes son del 43,10 y 29,31 %, respectivamente, tal como indica la tabla 4. La suma de ambos modos en cada obra representa la interregionalidad de las sentencias; aquí, de un 77,32 % en el caso de Åndenes hus, y de un 72,41 % en el caso de Hjerter i chili, tal como muestra la tabla 6. Por su parte, el trasvase de las estructuras

metafóricas en que se utilizó el tipo de traducción correspondiente al modo 3 (paráfrasis) indica que, tras evaluación profesional del traductor, el referente metafórico de la lengua origen no existe o no es conocido, o no era pertinente su utilización figurativa, en la lengua meta; hecho que permite, al no manifestarse su contrapartida interlingüística, clasificarlo como regional; aquí, este componente representó el 22,68 % en el caso de Åndenes hus y el 27,59 % en el caso de Hjerter i chili, tal como señala la tabla 6.

b) En tanto que los modos 1 y 2 son los procedimientos por donde efectivamente se trasvasa la metáfora, en el primero por literalidad, en el segundo por sustitución, la suma de ambos porcentajes, es decir, la proporción de interregionalidad en cada obra constituye, a su vez, la cantidad correspondiente a la transferencia del lenguaje metafórico en las respectivas transcripciones. Y dado que el modo de trasvase 3 representa la paráfrasis o transcripciones sin carga figurativa, este mismo porcentaje, es decir, la proporción de regionalidad en cada obra, conforma, a su vez, la parte correspondiente a la merma, desvanecimiento o pérdida de traducción en aquella parte que representa, evidentemente, sólo texto metafórico en cada transcripción. Ambas cantidades pueden verse tanto en el punto anterior como en la tabla 6.

c) La literalidad en Risvik representó un 14,63% más que en Lange, cantidad que esta traductora compensa con su mayor recurrencia a la reelaboración (4,91%) y a la sustitución (9,72%), tal como muestra la tabla 5. Esto significa que la diferencia general entre ambos traductores, si se considera la traducción interregional (fusión de los modos 1 + 2) y regional o reelaboración parafrastrística (modo 3), es de un 4,91%. Aunque en el ámbito de la traducción no existen parámetros de control de calidad o de comparación, éste porcentaje puede catalogarse aquí como relativamente bajo considerando la

complejidad de traducción que representan las estructuras metafóricas y los rasgos profesionales de los traductores.

d) Como los métodos examinados en el punto 1. 4. 5. responden al objetivo general, y el desarrollo de los puntos 2. 1. y 2. 2. al específico, respecto al objetivo complementario determino aquí, y sin la intención de ser normativo, que este análisis ha demostrado la parcialidad del postulado de Lomheim. En efecto, brillando con luz propia, existen numerosas estructuras metafóricas que transportan tal grado de autonomía en su significación que prácticamente se explican por sí mismas y permiten, como este análisis ha demostrado, un análisis de su traducción aún prescindiendo de su contexto. De esta forma, la propuesta de este trabajo se acercó más a las argumentaciones que brindan aquellos lingüistas que en el estudio de la semántica excluyen el contexto, arguyendo que “the meaning of a sentence, or the fact that it is ambiguous or anomalous, can be known in isolation from any context, and that as speakers of a language we must know the meaning of a sentence before we can use it in any given context” (Palmer 48), que a la rígida generalización de Lomheim.

e) Una lectura intertextual de las dos obras analizadas indica que, de un universo de 155 estructuras metafóricas identificadas, sólo hubo similitud en 3 casos, lo que representa apenas el 1,93% del total (sentencias números 1, 12 y 40, de Como agua para chocolate, con sus pares números 35, 83 y 15, respectivamente, de La casa de los espíritus), lo que muestra, dada la procedencia de las autoras, la riqueza y variedad en el uso regional de la metáfora en el español de América Latina, antelado en la presentación de este trabajo.

### **3. 1. Investigaciones futuras**

Posibles estudios ulteriores vinculados a la temática tratada en este trabajo podrían versar sobre:

- a) Traducción de la metáfora en el discurso periodístico, científico, religioso, político, etc.
- b) Mapeos metafóricos interlingüísticos.
- c) Tratamiento de la metáfora en textos escolares o de aprendizaje de idiomas.

## Bibliografía

Allende, Isabel. La casa de los espíritus. Barcelona: Plaza & Janés, S. A. Decimoquinta edición: Febrero, 1985.

Allende, Isabel. Åndenes hus. Trad. Kjell Risvik. Oslo/Gjøvik: Norbok A. S., 1987

Aristóteles. El arte poética, Cap. III, 21; Biblioteca Virtual Cervantes.

[www.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/01338308622026274866802/p0000001.htm#I\\_8\\_](http://www.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/01338308622026274866802/p0000001.htm#I_8_)

-- -- -. Cita (pág. 6). El arte poética, cap. III, 22. Idem anterior.

Asturias, Miguel Ángel. Herr presidenten. Oslo: Tiden Norsk Forlag, 1966.

Bassnett-McGuire, Susan. Translation Studies. Suffolk: Richard Clay Ltd., 1980.

Borges, Jorge Luis. Los Problemas de la traducción.

[www.ndet.org/foro/showthread.php?tid=1012](http://www.ndet.org/foro/showthread.php?tid=1012)

-- -- -. Kongressen. Oslo: Cappelen, 1978.

Cano, José. Cita Ortega y Gasset. [www.bibliologia.info/archivos/insula369agosto.pdf](http://www.bibliologia.info/archivos/insula369agosto.pdf)

Corominas, Joan. Breve Diccionario Etimológico de la Lengua Castellana. Madrid:

Editorial Gredos, 1976.

Corripio, Fernando. Diccionario Etimológico General de la Lengua Castellana. Barcelona:

Editorial Bruguera, 1973.

Dagut, M. B. Babel. Amsterdam: J. Benjamins Publ. Co. Volum: 22, 1976. 21-33.

Diccionario de la Lengua Española. Real Academia Española: [www.rae.es](http://www.rae.es)

Dokumentasjonsprosjektet. Bokmålsordboka og Nynorskordboka. [www.dokpro.uio.no](http://www.dokpro.uio.no)

Donoso, José. Den søndagen. Oslo: Capellen, 1980.

Esquivel, Laura. Como agua para chocolate. Barcelona: Grijalbo Mondadori, S. A., 1990.

- Esquivel, Laura. Hjerter i chili. Trad. Mone Lange. Otta: H. Aschehoug & Co., 1991.
- Fuentes, Carlos. Gamle gringo. Oslo: Gyldendal, 1988.
- Gallegos, Rómulo. Donna Barbara. Oslo: Aschehoug, 1941.
- García Márquez, Gabriel. Hundre års ensomhet. Oslo: Gyndeldal, 1978.
- -- --. Beretningen om et varslet mord. Oslo: Gyldendal, 1983.
- -- --. Kjærlighet i koleraens tid. Oslo: Gyldendal, 1988.
- -- --. Kidnappet. Oslo: Gyldendal, 1996.
- Gardiner, Alan. The Theory of Speech and Language. Oxford: University Press, 1951.
- Garmann Johnsen, Hans C. "Når samfunnsforskning og litteratur møtes".  
Metaforenes Tyranni?. Kristiansand: HøyskoleForlaget AS, 2005. 13-18.
- Gibaldi, Joseph. MLA Handbook for Writers of Research Papers (Sixth Edition). New  
 York: The Modern Language Association of America, 2003.
- Grønvold, Magnus og Kjær, Nils. Den skarpsindige adelsmann Don Quijote av La  
 Mancha. Kristiania: Cammermeyer, 1916-8.
- Hurtado Albir, Amparo. Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología.  
 Madrid: Ediciones Cátedra, 2004.
- Kociancich, Vlady. Shakespeares siste dager. Oslo: Cappelen, 1991.
- Kunnskapsforlagets blå språk- og ordboktjeneste. [www.ordnett.no](http://www.ordnett.no)
- Lakoff, George. Women, Fire, and Dangerous Things. What Categories Reveal about the  
 Mind. Chicago: The University of Chicago Press, 1987.
- Lakoff, George and Johnson Mark. Metaphors We Live By. Chicago: The University of  
 Chicago Press, 1980.

Larson, Mildred L. Meaning-based Translation: A Guide to Cross-language Equivalence.

Boston: University Press of America, 1984.

Lineros Quintero, Rocío. Multimedia-Figuras Retóricas. Mayo 2003.

[www.contraclave.org/literatura/retorica/pdf-](http://www.contraclave.org/literatura/retorica/pdf-)

Lomheim, Sylfest. Metaforanalyse og Metaforomsetjing. Kristiansand: Upublisert

havhandlinga, Høgskolen i Agder, 1984.

-- -- --. “Solens cymbaler på pannen” eller “Cymbalslaga frå sola i panna”? Om

metaforar og metaforomsetjing”. Det umuliges kunst. Ed. Per Qvale. Oslo: H.

Aschehoug & Co., 1991. 232-245.

Llamazares, Julio. Det gule regnet. Oslo: Aschehoug, 1991.

Newmark, Peter. Approachs to Translation. Exeter: A. Wheaton & Co. Ltd., 1981.

-- -- -- . A Textbook of Translation. Exeter: A. Wheaton & Co. Ltd., 1988.

Nord, Christiane. Translating as a Purposeful Activity. Suffolk: St Edmundsbury Press

Ltd., 1997.

Palanca, Cristina y Tennfjord, Geir. Lo dicho. Bryne: Bryne Stavanger Offset AS, 2008.

Palmer, F. R. Semantics. Bath: The Pitman Press, 1983.

Platón. La República. [www.kehuelga.org/biblioteca/republica.pdf](http://www.kehuelga.org/biblioteca/republica.pdf)

Richards, I. A.. The Philosophy of Rethoric. New York: Oxford University Press, 1976.

Risvik, Kjell. “Solskinn om bord, månedskinn om natten”. Det umuliges kunst. Ed. Per

Qvale. Oslo: H. Aschehoug & Co., 1991. 288-302.

Roa Bastos, Augusto. Menneskesønnen. Oslo: Pax, 1968.

Samaniego Fernández, Eva. La traducción de la metáfora. Zaragoza: Coop. de Artes

Gráficas LIBRERÍA GENERAL, 1996.

Soriano, Osvaldo. Jeg sier ikke farvel. Oslo: Gyldendal, 1980.

The Atlas of Languages. Matthews S., Polinsky, M. Singapore: Star Standar Ind., 1996.

Toury, Gideon. In Search of A Theory of Translation. Jerusalem: Academic Press, 1980.

-- -- --. "A Rationale for Descriptive Translation". The Manipulation of Literature. Ed.

Theo Hermans. Worcester: Billing & Sons Limited, 1985. 16-41.

Van den Broeck, Raymond. The Limits of Translability Exemplified By Metaphor

Translation. Poetics Today, Vol. 2, No. 4, 1981. 73-87.

<http://www.jstor.org/journals/duke.html>

Vargas Llosa, Mario. Dommedagskrigen. Oslo: Gyldendal, 1982.

-- -- --. Bukkefesten. Oslo: Gyldendal, 2003.

Vega Rodríguez, Ma. Cita Aristóteles. [www.ucm.es/info/especulo/numero11/met\\_ari.html](http://www.ucm.es/info/especulo/numero11/met_ari.html)

Way, Eileen Cornell. Knowledge Representation and Metaphor. Dordrecht: Kluwer

Academic Publishers, 1991.

Wolfson, Leandro. La linterna del Traductor. Nr. 8, 2004. <http://traduccion.rediris.es/>

Wollebæk, Anne Cathrine. Oversettelse av similer-akseptabel transkoding?. Oslo:

Department of Linguistics, University of Oslo, 2/1996.

Worren, Arne. Den skarpsindige lavadelsman Don Quijote av La Mancha Oslo: De

Norske bokklubene, 2003

-- -- --. Uniforum. Universitetet i Oslo, 2005.

<http://wo.uio.no/as/WebObjects/avis.woa/wa/visArtikkel?id=21483&del=uniforum>

## Notas

Las personas mencionadas a continuación están en conocimiento del uso en este trabajo de los mensajes electrónicos (e-mails) que han remitido al autor de esta tesina:

1) Lange, Mona

“Re1: Hei”. 03/02/2008.

2) Lomheim, Sylfest

“Re2: Hei”. 10/10/2007.

“Re3: Hei”. 22/11/2007.

“Re4: Hei”. 27/11/2007.

3) Risvik, Kjell

“Re5: Hei”. 10/10/2007.

“Re6: Heisann”. 22/10/2007.

“Re7: Hei”. 03/05/2008.

## Anexo

Tabla 1

Modos de traducción de la metáfora

SL metaphor	TL expression	Matching pattern	Transl. Mode
La nuit tombe	Die Nacht fällt ein	corresponding T corresponding V	Translation
----- Le jour tombe	----- Der Tag fälltit	----- corresponding T corresponding V	<i>'sensu stricto'</i>
Le jour tombe	Die Nacht bricht (her) ein	corresponding T different V	Substitution
Le jour tombe	Es wird Abend	corresponding sense	Paraphrase

Fuente: Van den Broeck 78.

UiB